

Merkmale der Tertiärsprachendidaktik in DaF-Lehrwerken für die Grundschule

Petrović, Anđela

Master's thesis / Diplomski rad

2021

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Teacher Education / Sveučilište u Zagrebu, Učiteljski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:147:882377>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-11-28**

Repository / Repozitorij:

[University of Zagreb Faculty of Teacher Education - Digital repository](#)



**SVEUČILIŠTE U ZAGREBU
UČITELJSKI FAKULTET
ODSJEK ZA UČITELJSKE STUDIJE**

Andela Petrović

**MERKMALE DER TERTIÄRSPRACHENDIDAKTIK IN DaF-LEHRWERKEN FÜR
DIE GRUNDSCHULE**

Diplomski rad

Zagreb, rujan, 2021.

**SVEUČILIŠTE U ZAGREBU
UČITELJSKI FAKULTET
ODSJEK ZA UČITELJSKE STUDIJE**

Andela Petrović

**MERKMALE DER TERTIÄRSPRACHENDIDAKTIK IN DaF-LEHRWERKEN FÜR
DIE GRUNDSCHULE**

Diplomski rad

**Mentorica rada:
Doc. dr. sc. Željka Knežević**

Zagreb, rujan, 2021.

Izjava o izvornosti diplomskog rada

Izjavljujem da je moj diplomski rad izvorni rezultat mojeg rada te da se u izradi istoga nisam koristila drugim izvorima osim onih koji su u njemu navedeni.

(vlastoručni potpis studentice)

ZAHVALA

Veliku zahvalnost dugujem svojoj mentorici doc. dr. sc. Željki Knežević koja me svojim stručnim savjetima strpljivo vodila pri izradi ovog diplomskog rada. Posebno hvala mojoj obitelji koja mi je omogućila studiranje te pružila neizmjernu podršku i vjeru u moj uspjeh. Hvala i mojim prijateljicama kolegicama za svaku lijepu riječ, druženje i motivaciju tijekom studiranja,

INHALTSVERZEICHNIS

ZUSAMMENFASSUNG	1
SAŽETAK	3
SUMMARY	5
1 EINLEITUNG	7
2 MEHRSPRACHIGKEIT ALS GRUNDKOMPETENZ DER EUROPÄISCHEN BÜRGERINNEN UND BÜRGER.....	8
3 MEHRSPRACHIGKEIT IN KROATISCHEN BILDUNGSDOKUMENTEN	11
4 TERTIÄRSPRACHENDIDAKTIK ALS GÜNSTIGE FORM DER FÖRDERUNG DER MEHRSPRACHIGKEIT.....	13
4.1 <i>PRINZIPIEN DES TERTIÄRSPRACHENUNTERRICHTS</i>	14
5 LEHRWERKE UND VORHERIGE LEHRWERKANALYSEN	17
5.1 <i>LEHRWERK ALS GRUNDLAGE DES UNTERRICHTS</i>	17
5.2 <i>ÜBERSICHT DER VORHERIGEN LEHRWERKANALYSEN AUS DER SICHT DER TERTIÄRSPRACHENDIDAKTIK</i>	18
6 MERKMALE DER TERTIÄRSPRACHENDIDAKTIK IN DAF LEHRWERKEN-EMPIRISCHE LEHRWERKANALYSE.....	19
6.1 <i>ZIEL DER UNTERSUCHUNG</i>	20
6.2 <i>ANALYSIERTE LEHRWERKE UND VORGEHENSWEISE</i>	20
6.3 <i>DER KRITERIENKATALOG ZUR LEHRWERKANALYSE.....</i>	21
7 ERGEBNISSE DER ANALYSE	30
7.1 <i>LEHRWERKE FÜR DIE FÜNFTE KLASSE, ZWEITES LERNJAHR</i>	30
7.2 <i>LEHRWERKE FÜR DIE SECHSTE KLASSE, DRITTES LERNJAHR</i>	40
7.3 <i>LEHRWERKE FÜR DIE SIEBTE KLASSE, DRITTES LERNJAHR</i>	50
8 SCHLUSSFOLGERUNG.....	61
LITERATUR.....	63
ANHÄNGE.....	67

Zusammenfassung

In der heutigen globalisierten Welt, wenn das lebenslange Lernen die Voraussetzung für ein erfolgreiches Leben ist, ist es wichtig, dass alle dafür benötigten Kompetenzen gefördert werden. So ist es auch wichtig, dass die Mehrsprachigkeit, die eine der Schlüsselkompetenzen der europäischen Bürgerinnen und Bürger ist, gefördert und bei allen europäischen Bürgerinnen und Bürgern entwickelt wird. Deswegen spielt der Fremdsprachenunterricht eine große Rolle in der heutigen Bildung. Dieser hat die Leitende Rolle bei der Umsetzung des Zieles europäische Bürger zu mehrsprachigen Mitgliedern der europäischen Gesellschaft zu machen. Die Wichtigkeit der Entwicklung der Mehrsprachigkeit ist auch im kroatischen Bildungssystem erkannt worden. In den Curricula für jede einzelne Fremdsprache steht nämlich, dass allen Schülerinnen und Schülern während der Pflichtschulzeit ermöglicht werden soll, dass sie neben der Muttersprache noch zwei weitere Sprachen erlernen. Doch für die Förderung der Mehrsprachigkeit reichen nicht nur entsprechende bildungspolitische Bedingungen aus, wichtig ist auch dass der Fremdspracheunterricht nach entsprechenden didaktisch-methodischen Prinzipien gestaltet wird. Besonders bezieht sich dies auf den Unterricht der zweiten Fremdsprache, welche für die meisten Schüler die dritte Sprache in der Sprachenfolge ist. In diesem Kontext hat sich die Tertiärsprachendidaktik als ein die Ein die Mehrsprachigkeit förderndes Konzept in der Fremdsprachendidaktik etabliert. In diesem Konzept geht man davon aus, dass die Schülerinnen und Schüler schon mindestens zwei andere Sprachen gelernt haben und dass das Erlernen der dritten Sprache auf diese Lernerfahrungen aufbauen soll. Für die erfolgreiche Umsetzung der Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik spielt unter anderem das Lehrwerk eine große Rolle. Die Lehrwerke sind die Grundlage des Lehr- und Lernprozesses und deswegen ist es wichtig, dass sie ermöglichen die vorgesehenen Bildungsziele zu erreichen. Das Ziel der vorliegenden Arbeit war Einsichten in aktuelle Lehrwerke für Deutsch als zweite Fremdsprache in Kroatien zu bekommen und festzustellen, ob in diesen die Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik enthalten sind. Zu diesem Zweck wurden sechs Lehrwerke für Deutsch als zweite Fremdsprache in kroatischen Schulen analysiert. Es wurde eine quantitative und qualitative Untersuchung anhand eines auf den Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik basierten Kriterienrasters, durchgeführt. Die Ergebnisse zeigen, dass einige Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik in den analysierten Lehrwerken berücksichtigt werden. Alle Lehrwerke beinhalten sehr viele Aufgaben zur Förderung der Sprachlernbewusstheit und zur Aktivierung der Schülerinnen und Schüler, aber sie mangeln an allen anderen Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik. Beim Vergleich der Lehrwerke des

kroatischen Verlags Školska knjiga mit dem deutschen Verlag Hueber wurde festgestellt, dass es keine großen Unterschiede in der Präsenz der Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik gibt. Beide Verlage berücksichtigen die Förderung der Sprachlernbewusstheit und die Aktivierung der Lernenden, aber die Lehrwerke mangeln an allen anderen Prinzipien. Daher ist es wichtig, dass sie weiterentwickelt werden, damit das Ziel der Förderung von Mehrsprachigkeit erfolgreich im Rahmen des schulischen Fremdsprachenunterrichts erreicht werden kann.

Schlüsselbegriffe: Mehrsprachigkeit, Tertiärsprachendidaktik, Fremdsprachenunterricht, Lehrwerkanalyse, Lehrwerke für Deutsch als Fremdsprache

Sažetak

U današnjem globaliziranom svijetu bitno je poticati razvoj svih kompetencija potrebnih za cjeloživotno učenje koje je postalo preduvjet za uspješan život. Tako je bitno poticati i razvoj višejezičnosti koja je jedna od ključnih kompetencija svih europskih građana. Zbog toga nastava stranih jezika ima ključnu ulogu u današnjem odgoju i obrazovanju. Ona ima vodeću ulogu pri provođenju cilja da europski građani postanu višejezični članovi europskoga društva. Važnost razvoja višejezičnosti prepoznata je i u hrvatskom obrazovnom sustavu. Naime, u kurikulumu za svaki pojedini strani jezik stoji da svim učenicima tijekom obveznog obrazovanja mora biti omogućeno da pored materinjeg jezika nauče još dva strana jezika. No za poticanje višejezičnosti nisu dovoljni samo povoljni obrazovno politički uvjeti nego je bitno i da se nastava stranih jezika osmišljava i provodi prema odgovarajućim didaktičko metodičkim principima. To se posebno odnosi na nastavu drugog stranog jezika koji je većini učenika treći jezik prema redoslijedu učenja. U tom se smislu didaktika trećih jezika u području glotodidaktike etablirala kao koncept poticajan za razvoj višejezičnosti. U tom se konceptu polazi od toga da su učenici već usvojili dva jezika i da usvajanje trećeg jezika treba nadograditi na prethodno iskustvo učenja jezika. Za uspješnu provedbu principa didaktike trećih jezika ključnu ulogu, između ostalog, igraju udžbenici. Oni su temelj procesa učenja i poučavanja i zbog toga je bitno da omogućuju ostvarivanje predviđenih obrazovnih ciljeva. Cilj ovoga rada je bio dobiti uvid u aktualne udžbenike za njemački kao drugi strani jezik u Hrvatskoj te ustanoviti slijede li analizirani udžbenici principe didaktike trećih jezika. S tim ciljem analizirano je šest udžbenika predviđenih za učenje njemačkog kao drugog stranog jezika u hrvatskim školama. Uz pomoć kataloga kriterija za analizu udžbenika koji se temelji na principima didaktike trećih jezika provedeno je kvantitativno i kvalitativno istraživanje. Rezultati su pokazali da su principi didaktike trećih jezika prisutni u analiziranim udžbenicima. Svi udžbenici sadrže velik broj zadataka za poticanje svijesti o učenju jezika kao i zadataka za poticanje aktivnosti učenika, ali ostali principi su zastupljeni u neznatnom broju ili nisu uopće zastupljeni. Uspoređujući udžbenike hrvatskog nakladnika Školska knjiga sa udžbenicima njemačkog nakladnika Hueber utvrđeno je da nema velikih razlika u zastupljenosti principa didaktike trećih jezika između tih dvaju nakladnika. Oba nakladnika uzimaju u obzir poticanje svijesti o učenju jezika kao i poticanje aktivnosti učenika, no ne slijede ostale relevantne principe didaktike i metodike trećih jezika. Udžbenike je stoga potrebno dalje razvijati kako bi što veći broj principa didaktike trećih jezika bio zastupljen te kako bi poticanje višejezičnosti bilo što uspješnije.

Ključni pojmovi: višejezičnost, didaktika trećih jezika, nastava stranih jezika, analiza udžbenika, udžbenici za njemački kao drugi strani jezik

Summary

In today's globalized world, it is important to encourage the development of all the competencies that are needed for lifelong learning that has become a precondition for a successful life. It is important to encourage the development of multilingualism, which is one of the key competences of all European citizens. That is why foreign language teaching plays a key role in today's upbringing and education. Foreign language teaching enables European citizens to become multilingual members of European society. The importance of developing multilingualism has also become recognized in the Croatian education system. The curriculum for each foreign language states that all students must be able to learn two other foreign languages in addition to their native language during compulsory education. But, in order to encourage multilingualism, it is not enough just to meet educational and political conditions, it is also important that foreign language teaching is designed and implemented according to appropriate didactic and methodological principles. This is especially true for teaching a second foreign language, which is the third language for most students according to the order of learning. The didactics of third languages has established itself as a stimulating concept of multilingualism in the didactics of foreign languages. This concept assumes that students have already acquired two languages and that the acquisition of a third language should be upgraded to the previous language learning experience. Textbooks, among other things, play a key role in the successful implementation of the principles of third language didactics. They are the foundation of the learning and teaching process and therefore it is very important that they enable the achievement of educational goals. The aim of this paper was to gain insight into current textbooks for German as a second foreign language in Croatia and to determine whether the analyzed textbooks contain the principles of third language didactics. In this paper, six textbooks intended for learning German as a second foreign language in Croatian schools were analyzed. Quantitative and qualitative research was conducted with the help of a catalog of criteria for textbook analysis based on the principles of third language didactics. The results showed that the principles of third language didactics are present in the analyzed textbooks. All textbooks contain a large number of tasks that encourage language learning awareness as well as tasks to encourage student activity, but all other principles are missing. When comparing the textbooks of the Croatian publisher Školska knjiga with the textbooks of the German publisher Hueber, it was concluded that there are no major differences in the representation of the principles of third language didactics between these two publishers. Textbooks need to be further developed in order to represent as many principles of third

language didactics as possible in order to encourage multilingualism as successfully as possible.

Key words: multilingualism, third language didactics, foreign language teaching, textbook analysis, textbooks for German as a second foreign language

1 EINLEITUNG

Da sich die Menschen durch Globalisierungsprozesse und verstärkte Mobilität sowie Migrationen immer mehr in unterschiedlichen Kommunikationssituationen mit anderen Menschen, die nicht aus dem gleichen Land kommen und nicht die gleiche Sprache sprechen, befinden, ist es wichtig, dass sie mehrere Sprachen beherrschen. Mehrsprachigkeit spielt ebenfalls eine große Rolle für die Wettbewerbsfähigkeit des Einzelnen auf dem Arbeitsmarkt und für bessere Bildungschancen. Deshalb wird Mehrsprachigkeit von der EU als eine der Grundkompetenzen bzw. Schlüsselkompetenzen der europäischen Bürgerinnen und Bürger betrachtet, die man schon in der Schulzeit bei den Schülerinnen und Schülern fördern soll. Um dieses Bildungsziel zu erreichen ist es wichtig, dass der Fremdsprachenunterricht entsprechend gestaltet wird. Als ein, die Mehrsprachigkeit förderndes Konzept, hat sich in den letzten Jahren in der Fremdsprachendidaktik die Tertiärsprachdidaktik etabliert. Dieses Konzept ist kein neues didaktisch-methodisches Konzept, sondern es geht darum „die Besonderheiten des Lehrens und Erlernens von Folgefremdsprachen zu präzisieren und zu differenzieren.“ (Neuner, G., 2003, 24). Im kroatischen Bildungssystem setzt man sich ebenfalls für die Entwicklung der Mehrsprachigkeit der Schüler ein. Das Erlernen einer Fremdsprache ist Pflicht bereits ab der ersten Klasse der Grundschule und das Erlernen der zweiten Fremdsprache wird ab der 4. Klasse in Form eines Wahlpflichtfaches ermöglicht. Die meisten Schüler in Kroatien lernen Deutsch nach Englisch bzw. als zweite oder weitere Fremdsprache (vgl. Europäische Kommission, 2017). Damit der Fremdsprachenunterricht in der zweiten Fremdsprache der Förderung der Mehrsprachigkeit beiträgt ist es wichtig, dass er auf vorherige Sprachkenntnisse der Schüler aufbaut und ihre Kompetenzen für das lebenslange Lernen von Sprachen weiterentwickelt. Eine entscheidende Rolle hat in diesem Prozess das Lehrwerk welches hauptsächlich die Leitlinien für den Unterrichtsverlauf setzt.

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit einer Untersuchung der Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik in aktuellen Lehrwerken für Deutsch als zweite Fremdsprache in der Grundschule in Kroatien. Die Arbeit besteht aus zwei Teilen. Im ersten Teil wird die theoretische Grundlage für die Untersuchung der Lehrwerke dargestellt und im zweiten Teil werden der Verlauf der Analyse und die die Ergebnisse präsentiert. Am Anfang des theoretischen Teils der Arbeit wird erklärt was man unter dem Begriff Mehrsprachigkeit versteht. Weiterhin wird dargestellt warum Mehrsprachigkeit als Grundkompetenz der europäischen Bürgerinnen und Bürger verstanden wird und wie sie in kroatischen Bildungsdokumenten befürwortet wird. Darauf folgend wird das Konzept der

Tertiärsprachendidaktik und dessen Prinzipien erklärt. Danach wird die Rolle des Lehrwerks im Lehr- und Lernprozess diskutiert und es wird eine kurze Übersicht der bisherigen, für diese Arbeit, relevanten Lehrwerkanalysen gegeben. Im zweiten Teil der Arbeit werden die Methoden und der Verlauf der empirischen Untersuchung der Lehrwerke dargestellt und die Ergebnisse der Analyse präsentiert. Zum Schluss werden die Ergebnisse in der Schlussfolgerung diskutiert.

2 MEHRSPRACHIGKEIT ALS GRUNDKOMPETENZ DER EUROPÄISCHEN BÜRGERINNEN UND BÜRGER

Die EU setzt sich in ihren bildungspolitischen Empfehlungen an die Mitgliedsstaaten intensiv für die Entwicklung der Mehrsprachigkeit ein, die als Kenntnis von mindestens drei Sprachen (Muttersprache und zwei Fremdsprachen) verstanden wird (vgl. Europäisches Parlament, 2017). Mehrsprachigkeit und andere relevante Kompetenzen sollen die europäischen Bürger für das lebenslange Lernen vorbereiten. Dabei versteht man unter lebenslangem Lernen „die Lernphase vom Vorschulalter bis ins Rentenalter (...)“, die „das gesamte Spektrum vom formalen über das nicht formale bis zum informellen Lernen umfasst.“ (Europäische Kommission, 2002, 10).

Um mit der Zeit und mit der allgemeinen Entwicklung der Welt den Schritt halten zu können und fähig zu sein das ganze Leben neue Kenntnisse und Fähigkeiten zu erlangen, ist es nötig, dass die EU-Bürger Schlüsselkompetenzen zum lebenslangen Lernen entwickeln.

Schlüsselkompetenzen sind diejenigen Kompetenzen, die alle Menschen für ihre persönliche Entfaltung und Entwicklung, Vermittelbarkeit, soziale Inklusion, eine nachhaltige Lebensweise, ein erfolgreiches Leben in friedlichen Gesellschaften, eine gesundheitsbewusste Lebensgestaltung und aktive Bürgerschaft benötigen (Europäisches Parlament und Europäischer Rat, 2018, 7).

Zu den, vom Europäische Rat und Europäischen Parlament definierten Schlüsselkompetenzen zählt neben der Lese- und Schreibkompetenz, der mathematischen Kompetenz und Kompetenz in Naturwissenschaften, Informatik und Technik, der digitalen Kompetenz, der persönlichen, sozialen und Lernkompetenz, der Bürgerkompetenz, der unternehmerischen Kompetenz und dem Kulturbewusstsein und der kulturellen Ausdrucksfähigkeit auch die Mehrsprachenkompetenz.

Die Mehrsprachenkompetenz bezieht sich auf “die Fähigkeit mehrere Sprachen angemessen und wirksam für die Kommunikation zu verwenden.” (Europäisches Parlament und Europäischer Rat, 2018, 8). Man kann sie als eine Weiterentwicklung der Muttersprachlichen Kompetenz bzw. Lese- und Schreibkompetenz betrachten. Um die Mehrsprachige Kompetenz zu entwickeln, ist es nötig Wortschatz- und Grammatikkenntnisse in mehreren Sprachen zu haben. Die Basis für diese Kompetenz ist eine angemessene und entsprechende mündliche und schriftliche Anwendung aller vier Fertigkeiten (Hören, Schreiben, Sprechen und Lesen). Ebenfalls benötigt sie interkulturelle Kenntnisse und eine positive Einstellung zu kulturellen Unterschieden, wie auch Neugier und den Wunsch, die Sprachen durch das ganze Leben, weiter zu erlernen und die Kenntnisse zu stärken (vgl. Europäisches Parlament und Europäischer Rat, 2018).

Die Gründe, warum sich die EU intensiv für die Entwicklung der Mehrsprachenkompetenz ihrer Bürger einsetzt, sind einerseits die Wahrung und Weiterentwicklung europäischer Identität und andererseits die Wettbewerbsfähigkeit Europas.

Da “Sprache (...) ein wesentlicher Bestandteil unserer Identität und der unmittelbarste Ausdruck von Kultur” (Europäisches Parlament, 2017, 1) ist, öffnet die Mehrsprachigkeit eine Mehrzahl von Möglichkeiten. Durch das Erlernen einer neuen Sprache lernt man gleichzeitig viel über die Kultur und das Leben der Muttersprachler dieser Zielsprache und man kann sie so besser verstehen, was zur Vorbeugung von Vorurteilen und Einschränkungen in Kontakten zwischen Angehörigen unterschiedlicher Kulturen beiträgt. Dabei hat die Bildung eine wichtige Rolle. Sie soll die europäische Bürgerinnen und Bürger dazu befähigen, dass sie bereit werden, Sprachen der Gemeinschaft zu erlernen und sich anderen Kulturen und Ansichten gegenüber öffnen, was zur kritischer Identifizierung mit dem europäischen Integrationsprozess bringt (vgl. Gehrman & Knežević, 2011).

Neben der Entwicklung des Zugehörigkeitsgefühls zu Europa ist Mehrsprachigkeit ebenfalls entscheidend für das alltägliche Leben der Bürger der EU sowie für Ihre Konkurrenzfähigkeit auf dem Arbeitsmarkt. Nämlich, die Mobilität der Menschen ist immer größer. Sie reisen aus unterschiedlichen Gründen (z.B. Urlaub zu machen, zu arbeiten oder sogar zu leben) in andere Länder. Um sich in diesen Ländern zurechtfinden zu können, ist es notwendig eine Sprache, in der man sich in diesem Land verständigen kann, aktiv benutzen zu können. Auch die immer größere Benutzung des Internets, wegen der Informationssuche, Kommunikation und

Austausches der Ideen und Werte, benötigt man die Beherrschung und Benutzung mehrerer Sprachen. Ebenfalls ist für bessere Chancen auf dem Arbeitsmarkt der EU, wie auch in der allgemeinen und beruflichen Bildung notwendig “neben der Muttersprache zwei weitere Sprachen” (Europäisches Parlament, 2017, 1) zu beherrschen.

Stärkt man das Erlernen europäischer Sprachen, so trägt dies zum gegenseitigen Verständnis und zur Mobilität innerhalb der Europäischen Union und fördert die Produktivität, die Wettbewerbsfähigkeit und die ökonomische Resilienz. Die Sprache bildet die Grundlage für die kognitive und soziale Entwicklung eines Kindes und die Vorteile multilingualer Kompetenzen wirken sich auf sämtliche Aspekte des Lebens aus (Europäische Kommission, 2018, 1).

Um den Prozess der Entwicklung der Mehrsprachenkompetenz zu sichern, plädiert die EU in Anlehnung an Wissenschaftler, dass das Fremdsprachenlernen früh beginnt. Der frühe Fremdsprachenunterricht kann nur dann erfolgreich sein, wenn: die Lehrpersonen für die Arbeit mit so kleinen Kindern ausgebildet sind, wenn die Lehrmaterialien angemessen sind und wenn genügend Zeit zur Verfügung steht. Ebenso ist es wichtig, dass die pädagogischen Prinzipien für solchen Unterricht berücksichtigt werden (vgl. Europäische Kommission, 2006).

Im Jahr 2010 wurde die Neubearbeitung der Nürnberger Empfehlungen zum frühen Fremdsprachenlernen veröffentlicht. Die Nürnberger Empfehlungen sind kein europäisches Dokument, aber sie geben einen Einblick in die aktuellen Tendenzen und in eine Reihe der Bedingungen des frühen Fremdsprachenlernens. Nach ihnen sollen, unter anderem, die Kinder unter mehreren Sprachen wählen können, die Sprachenfolge soll flexibel sein, der Erwerb der Fremdsprachen soll eng mit der Mutterspracheentwicklung gesehen werden und Englisch soll als erste Fremdsprache eine Verantwortung für weiteres Fremdsprachenlernen übernehmen (vgl. Widlok, B., Petravić, A., Org, H., Romcea, R., 2010).

Auf die Richtlinien der europäischen Bildungspolitik stützt sich auch das Bildungssystem in Kroatien in welchem man sich auch für die Entwicklung der Schlüsselkompetenzen zu lebenslangem Lernen einsetzt. Welchen Stellenwert die Entwicklung der Mehrsprachenkompetenz dabei hat wird im weiteren Text dargestellt.

3 MEHRSPRACHIGKEIT IN KROATISCHEN BILDUNGSDOKUMENTEN

Das kroatische Bildungssystem befindet sich in einem Reformprozess. In diesem Reformprozess wurden neue Curricula für alle Fächer in der Grund- und Mittelschule entwickelt. So auch das *Curriculum für das Fach Deutsch für die Grundschule und Gymnasien in der Republik Kroatien* (NN 7/2019) welchem die Mehrsprachenkompetenz als eines der Bildungsziele definiert ist. Doch an dieser Stelle muss betont werden, dass das neue Curriculum für das Fach Deutsch sukzessiv eingeführt wurde. Nämlich, in dem Schuljahr 2019/2020 wurde das Curriculum in die erste und fünfte Klasse der Grundschule eingeführt und ab dem Schuljahr 2020/2021 arbeiten auch die zweite, dritte, sechste und siebte Klasse nach dem neuen Curriculum. Erst ab dem Schuljahr 2021/2022 wird das neue Curriculum für alle Klassen der Grundschule gültig sein. Bis dahin ist für einzelne Klassen immer noch der *Lehrplan für die Grundschule* gültig (*Nastavni plan i program za osnovnu školu*, MZOŠ, 2006).

Im neuen Curriculum kann man schon am Anfang des Dokumentes herauslesen, dass die Förderung der Mehrsprachigkeit ein Ziel der Bildung in Kroatien ist. Nämlich, es steht, dass Kroatien die Richtlinien der Europäischen Union berücksichtigt indem den Schülern ermöglicht wird, dass sie neben der Muttersprache zwei Fremdsprachen während der Pflichtschulzeit erlernen. Im Sinne der Förderung der Mehrsprachigkeit kann man einige Bildungsergebnisse, welche im Rahmen des Deutschunterrichts erreicht werden sollen, im Curriculum feststellen. Nämlich, die Schülerinnen und Schüler sollen befähigt werden, dass sie selbständig und effektiv mit Muttersprachlern und nicht Muttersprachlern der deutschen Sprache kommunizieren können. Die Entwicklung der mehrsprachigen Kompetenz soll positiv beeinflusst werden indem die Sprachbewusstheit und das Bewusstsein für das Sprachlernen gefördert werden. Wenn Deutsch als zweite Fremdsprache gelernt wird, soll das Lehren und Lernen mit dem Lehren und Lernen der Muttersprache oder anderen Fremdsprachen verbunden sein. Man soll den Schülerinnen und Schülern den Zugang und die Nutzung der Wissens- und Informationsquellen ermöglichen und dadurch die Wettbewerbsfähigkeit auf dem ausländischen und inländischen Arbeitsmarkt verbessern (vgl. NN 7/2019).

Das Curriculum enthält drei Bereiche bzw. Domänen: *sprachliche kommunikative Kompetenz, interkulturelle kommunikative Kompetenz und Selbständigkeit in der Sprachbeherrschung*. Für jede der Domänen sind angestrebte Bildungsergebnisse (Outcomes) sowie die Möglichkeiten der Umsetzung detailliert präsentiert. Die Domänen sind eng miteinander verbunden und als

solche sollen sie auch betrachtet und im Unterricht umgesetzt werden. Obwohl die Förderung der Mehrsprachenkompetenz nicht einzeln betrachtet wird und keine eigene Domäne hat, dringt sie durch alle drei existierenden. Die Domäne *A. sprachliche kommunikative Kompetenz* impliziert eine effektive Nutzung des persönlichen Sprachrepertoires in Übereinstimmung mit dem Kontext und dem Zweck der Kommunikationssituation. Die Domäne *B. interkulturelle kommunikative Kompetenz* impliziert Verständnis und Kommunikation zwischen Deutschsprachigen Menschen unterschiedlicher kultureller Herkunft, welche den Schülerinnen und Schülern hilft die Vorurteile abzubauen und ihnen eine erfolgreiche Teilnahme in der Gemeinschaft in einem realen und digitalen Umfeld ermöglicht und die Möglichkeit der Mobilität und Beschäftigungsfähigkeit erhöht. Die Domäne *C. Selbständigkeit in der Sprachbeherrschung* impliziert die Verantwortungsübernahme der Schülerinnen und Schüler für das persönliche Sprachenlernen. Hier wird die Selbständigkeit der Schülerinnen und Schüler im Sprachlernprozess betont. Durch eine aktive Rolle im Lernprozess entwickeln die Schüler Selbstbewusstsein und Selbstwertgefühl wodurch die Grundlage für lebenslanges Lernen geschaffen wird (vgl. NN 7/2019). Hieraus ist ersichtlich, dass die Republik Kroatien den bildungspolitischen Leitlinien der EU folgt und durch die nationalen curricularen Dokumente die Entwicklung der Mehrsprachenkompetenz der Schüler unterstützt.

Doch für eine erfolgreiche Entwicklung der Mehrsprachenkompetenz reichen entsprechende bildungspolitische Grundlagen allein nicht aus. Es ist nämlich nötig, dass der Fremdsprachenunterricht so organisiert ist, dass er die Umsetzung der curricularen Ziele ermöglicht. Wie der Unterricht in Deutsch als Fremdsprache organisiert werden sollte, damit er zur Entwicklung der Mehrsprachenkompetenz der Schüler führt, wird im folgenden Text dargestellt.

4 TERTIÄRSPRACHENDIDAKTIK ALS GÜNSTIGE FORM DER FÖRDERUNG DER MEHRSPRACHIGKEIT

Die meistgelernte Fremdsprachen in Europa sind: Englisch, Französisch und Deutsch. Englisch ist die meistgelernte Fremdsprache und wird im Primar- und Sekundarbereich gelernt. Auf der zweiten Stelle im Sekundarbereich ist Französisch und auf der dritten Deutsch (vgl. Europäische Kommission, 2017). Daraus kann man erschließen, dass Deutsch meistens nach Englisch gelernt wird. Dieser Status der Deutschen Sprache ist in der Fachdidaktik Deutsch erkannt worden und deswegen wurde Tertiärsprachendidaktik als eine günstige Form der Förderung der Mehrsprachigkeit, wie auch des Lehrens- und Lernens einer zweiten oder weiteren Fremdsprache entwickelt.

Riemer (1997; angeführt nach Neuner, 2003) behauptet, dass die Sprachfähigkeit, die sich beim Fremdsprachenlernen entfaltet, für das Konzept des Tertiärsprachenlernens folgende Konsequenzen hat:

1. Die Muttersprache wird vom Fremdsprachenlernen nicht ausgeschlossen, sie bildet vielmehr die Grundlage und den Bezugspunkt für weiteres Sprachenlernen.
2. Die Sprachlernerfahrungen in der ersten Fremdsprache erweitern einerseits den Sprachbestand, der durch die Muttersprache zugrunde gelegt wurde, sie fügen andererseits den Sprachlernerfahrungen, die beim muttersprachlichen Spracherwerb durchlaufen wurden, neue Dimensionen hinzu. Sie öffnen so beim Tertiärsprachenlernen - bildlich gesprochen - das Tor zur Erweiterung des Sprachbesitzes (deklaratives Sprachwissen) und des Sprachlernbewusstseins (prozedurales Wissen).
3. Wir können davon ausgehen, dass das grundlegende, Sprachnetzwerk im Kopf zwar verallgemeinerbare Strukturen aufweist, dass es aber bei jedem Individuum jeweils zumindest partiell anders ausgeformt ist, was die Wissensbestände (bezogen auf deklaratives Sprachwissen und prozedurales Sprachlernbewusstsein) und die Art der Verknüpfung angeht, und dass auch die Art, wie sich die Erweiterung und Differenzierung im Lernprozess gestaltet, sehr deutlich von individuellen Merkmalen geprägt ist (Riemer, 1997; angeführt nach Neuner, 2003, 17-19).

Dabei geht es im Tertiärsprachenunterricht nicht um einen neues didaktisch-methodisches Konzept, sondern darum, dass die Besonderheiten des Lehrens und Erlernens von Folgefremdsprachen präzisiert und differenziert werden. Hierbei werden zwei Ziele verfolgt: erstens sollen die Schülerinnen und Schüler dazu befähigt werden, dass sie die Fremdsprache

in Alltagskontexten benutzen (kommunikatives Ziel) und zweitens soll es im Fremdsprachenunterricht zu tieferem Verständnis für fremde Kultur, wie auch Lebensart und Denkweisen der Menschen des Zielsprachraumes führen (interkulturelles Ziel) (vgl. Neuner, 2003).

Die Tertiärsprachendidaktik basiert darauf, dass die Lernenden schon mindestens zwei Sprachen gelernt bzw. erworben haben. Dies bezieht sich auf die Muttersprache und die erste Fremdsprache. Diese zwei Sprachen wie auch die Erfahrungen, die sie während des Lernens gesammelt haben, können den Schülerinnen und Schülern eine Hilfe für das Erlernen einer zweiten oder weiteren Fremdsprachen sein. "Im Tertiärsprachenunterricht können Lehrende also auf den vorhandenen Kenntnissen und Erfahrungen der Lernenden aufbauen. Wir sprechen in diesem Zusammenhang von Anknüpfen." (Ballweg et al., 2013, 146) Für den Vorgang des Anknüpfens ist es wichtig, dass die Schülerinnen und Schüler das Wissen über: den Unterricht, den Ablauf des Sprachenlernens, die Lernstrategien, Sprache, Kultur, Landeskunde, Kommunikations- und Verhaltensformen in die neue Lernsituation bzw. den Tertiärsprachenunterricht übertragen (Ballweg et al., 2013).

Die Tertiärsprachendidaktik basiert auf bestimmten Prinzipien, die im Folgenden dargestellt werden.

4.1 Prinzipien des Tertiärsprachenunterrichts

Die Prinzipien des Tertiärsprachenunterrichts sind nach Neuner (Neuner, 2003): Kognitives Lernen, Verstehensorientierung, Inhaltsorientierung, Textorientierung und Ökonomisierung des Lernprozesses.

1. KOGNITIVES LERNEN

Das kognitive Lernen bezieht sich auf die Entfaltung der Sprachbewusstheit und Sprachlernbewusstheit. Wenn man über die Sprachbewusstheit spricht, spricht man über den Vergleich der zweiten oder weiteren Fremdsprache(n) mit der ersten Fremdsprache oder mit der Muttersprache. Es ist wichtig, dass im Unterricht darüber gesprochen wird, was man und wie in Beziehung bringen kann. Die Sprachlernbewusstheit bezieht sich auf das Bewusstsein über den eigenen Sprachlernprozess. Die Schülerinnen und Schüler sollen in der Lage sein,

den eigenen Lernprozess effizient gestalten zu können, wie auch Bewusst die Lerntechniken und Lernstrategien beim Lernen zu nutzen. Deswegen soll der Lernprozess, wie auch die Lerntechniken und Lernstrategien, die man beim Sprachenlernen benutzt, im Unterricht besprochen werden (Neuner, 2003).

2. VERSTEHENSORIENTIERUNG

Das Verstehen wird als Grundlage und Ausgangspunkt des Lernens allgemein, aber auch des Fremdsprachenlernens betrachtet. Hierbei geht es um die Verbindung des neuen mit dem schon vorhandenen Wissen. Nämlich, man kann viele Sprachphänomene aus der deutschen Sprache verstehen, indem man sie zum Beispiel mit der englischen Sprache in Verbindung bringt. Deshalb ist es wichtig, dass man die Transferbrücken bzw. Verstehensbrücken bei den Schülerinnen und Schülern aktiviert. Das kann man erreichen, indem man ausgewählte Texte, die den Vergleich der Sprachen ermöglichen (zum Beispiel Paralleltexte in verschiedenen Sprachen), in den Unterricht einsetzt. Ebenfalls kann man den Schülerinnen und Schülern überreichliches Sprachmaterial anbieten und ihnen dabei helfen, dass sie sich in diesem Angebot zurechtfinden (Neuner, 2003).

3. INHALTSORIENTIERUNG

Die Schülerinnen und Schüler des Tertiärsprachenunterricht sind älter als sie beim Lernen der Muttersprache oder zum Beginn des Lernens der ersten Fremdsprache waren. Aus diesem Grund muss man auch darauf achten, welche Inhalte in dem Unterricht besprochen werden. Die Interessen dieser Schülerinnen und Schüler sind anders als bei den jüngeren und man kann sie nicht mit gleichen Themen motivieren. Deshalb ist es wichtig, dass die Inhalte altersgemäß sind, und dass sie die Welt, die den Schülerinnen und Schülern nah ist, widerspiegeln. Man kann die Schülerinnen und Schüler auch zum Lernen gewinnen, indem man ihnen hilft, dass sie die Inhalte selbst erarbeiten und indem man ihnen deutlich macht aus welchen Gründen das Lernen für sie wichtig ist und wie sie es nutzen können (Neuner, 2003).

4. TEXTORIENTIERUNG

Prinzip der Textorientierung leitet sich von dem Verstehen ab und kommt als eine Erweiterung der Inhaltsorientierung vor. Nämlich, alle Fremdsprachliche Inhalte, wie auch die Inhalte über

die fremde Welt, werden durch verschiedene Texte vermittelt. Man muss darauf achten, dass diese Texte zeitgemäß sind, und dass die Textsorten den Schülerinnen und Schülern bekannt und nah sind. Deshalb sind die Textsorten der neuen Medien (E-Mail, Blog...) für die Schülerinnen und Schüler sehr motivierend. Es wäre auch wünschenswert, dass man die Texte, die viele Internationalismen bzw. Transfer- und Vergleichsmöglichkeiten bieten, auswählt (Neuner, 2003).

5. ÖKONOMISIERUNG DES LERNPROZESSES

Angesichts der Tatsache, dass der Unterricht einer zweiten oder weiteren Fremdsprache(n) weniger Zeit als der Unterricht der Mutter- oder der ersten Fremdsprache zur Verfügung hat, und dass es vorgesehen ist, dass die Schülerinnen und Schüler in allen diesen Sprachen das gleiche Niveau erreichen sollen, ist es wichtig einen zeitsparenden und effizienten Unterricht zu gestalten. Einen solchen Unterricht kann man erreichen, indem man die Schülerinnen und Schüler als aktive Teilnehmer des Unterrichts betrachtet und sie zur selbständigen Arbeit mit Hilfsmitteln anleitet. Nämlich, bei dem Erlernen der neuen Sprache können sie alles was sie schon über die Sprache(n), Lernstrategien und Lerntechniken wissen nutzen. Sie können Parallelen zwischen den Sprachsystemen ziehen und sich bewusst auf die Transferbrücken konzentrieren und ein mehrsprachiges Bildlexikon entwickeln. Ebenso kann man die Zeit sparen, indem man die Unterschiede und problematische Bereiche der Sprachen bespricht (Neuner, 2003).

Eine wichtige Unterstützung für eine solche Weiterentwicklung des L3-Unterrichts¹ können Lehrmaterialien bzw. Lehrwerke für den L3-Unterricht liefern. Dies setzt aber voraus, dass die LehrwerkautorInnen die Entwicklung von L3-Lernstrategien und -techniken in ein methodisch-didaktisches Konzept einbinden, das die Entfaltung der Sprachbewusstheit und der Sprachlernbewusstheit sprachenübergreifend unterstützt (Petravić und Horvatić Čajko, 2014).

Im folgenden Kapitel wird das Lehrwerk als eine Grundlage für den Unterricht allgemein, wie auch für den Fremdsprachenunterricht, präsentiert.

¹ Tertiärsprachenunterricht

5 LEHRWERKE UND VORHERIGE LEHRWERKANALYSEN

5.1 *Lehrwerk als Grundlage des Unterrichts*

Die Lehrwerke sind ohne Zweifel die Grundlage des Unterrichts und deswegen ist es wichtig, dass sie der Zielgruppe geeignet sind, und dass sie die Erreichung der Bildungsergebnisse ermöglichen. Auch in dem *Gesetz über Lehrwerke und andere Unterrichtsmaterialien für die Primar- und Sekundarstufe (Zakon o udžbenicima i drugim obrazovnim materijalima za osnovnu i srednju školu NN 116/2018)* aus dem Jahr 2018 wird das Lehrwerk als eine vollständige Quelle für Erreichung der Bildungsergebnisse betrachtet. Im Sinne des Fremdsprachenunterrichts bzw. des Tertiärsprachenunterricht ist es wichtig, dass die LehrwerkautorInnen die Eigenschaften der Zielgruppe, wie auch die Charakteristika des Sprachenlernens bewusst berücksichtigen. Das heißt, dass sie mit den Prinzipien und Besonderheiten des Sprachlernens, wie auch des Tertiärsprachenlernens, bekannt sein müssen. Die Aufgaben und Materialien sollen die Sprachbewusstheit, Sprachlernbewusstheit, Selbständigkeit beim Lernen, wie auch die Mehrsprachigkeit, fördern. Die Schülerinnen und Schüler müssen durch die Inhalte motiviert für das Lernen sein. Deswegen haben auch die Lehrerinnen und Lehrer eine wichtige Rolle bei der Einsetzung der Lehrwerke in den Unterricht. Sie sollen die beste Lehrwerke, mit der Berücksichtigung aller wichtigen Faktoren, für einzelne Zielgruppe auswählen. In dem Fremdsprachenunterricht werden neben dem Lehrwerk auch moderne Techniken und Mittel, die den Unterricht auflockern können, benutzt. Aber, obwohl es viele technische Möglichkeiten der Medien gibt, stellt das Buch das wichtigste Lernmittel dar (vgl. Chikhi, 2017). Um den Charakter eines Arbeitsmaterials im aktiven und kreativen Unterricht zu erhalten muss das moderne Lehrwerk entsprechende entwicklungsbezogene Herangehensweise an die Schülerinnen und Schüler haben, die Fakten korrekt und den Schülerinnen und Schülern angemessen darstellen, die selbständige Arbeit der Schülerinnen und Schüler durch begleitende Anhänge fördern u.Ä. (vgl. Leksikografski zavod Miroslav Krleža, 2021).

Die Lehrwerke sind die Grundlage des Unterrichts und müssen viele Voraussetzungen erfüllen, um die Erreichung der Ziele des Unterrichts zu ermöglichen. Deswegen sind sie ein interessanter Forschungsgegenstand. Weiterhin wird eine Übersicht der vorherigen Lehrwerkanalysen gegeben.

5.2 Übersicht der vorherigen Lehrwerkanalysen aus der Sicht der Tertiärsprachendidaktik

Lehrwerke wurden bisher in unterschiedlichen nationalen Forschungen analysiert (vgl. z. B. Đorić, 2007; Pon., 2014; Keglević, 2015; Ivanović, 2020). Die Analysen der Lehrwerke für Deutsch als Fremdsprache, die bis jetzt in Kroatien durchgeführt wurden, bezogen sich meistens auf die Analyse der landeskundlichen und interkulturellen Elementen oder der grammatischen Einheiten und Übungen. Đorić (2007) untersuchte die Landeskundliche Elemente zweier Lehrwerke, Pon (2014) und Keglević (2015) die Grammatikübungen und Ivanović (2015) die interkulturelle Elemente in den DaF-Lehrwerken. Soweit bekannt, wurden die Elemente der Tertiärsprachendidaktik in DaF-Lehrwerken bis jetzt in Kroatien nicht untersucht. Forschungen mit diesem Fokus wurden in anderen Ländern durchgeführt und einige von denen werden im Folgenden dargestellt.

Kahacova (2012) analysierte in ihrer Abschlussarbeit das Lehrwerk „Tangram Aktuell“ des Verlags Hueber, das für Deutsch als L3 empfohlen ist. Sie wollte feststellen, „ob im Lehrwerk „Tangram aktuell“, das den Autoren nach Deutsch als zweite Fremdsprache bestimmt ist, das Konzept der Tertiärsprachendidaktik umgesetzt wird.“ (Kahacova, 2012, 46). Nach der Bearbeitung der Analyse, kam sie zu der Schlussfolgerung, dass einige Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik in diesem Lehrwerk umgesetzt wurden, aber dass es auch einen großen Raum für eine konsequentere Bearbeitung einiger Prinzipien, wie auch erst für die Reflektierung anderer Prinzipien, gibt. Nämlich, im Bereich des kognitiven Lernens hat sich das Lehrwerk nur auf den Wortschatz begrenzt, obwohl die Sprachvergleiche auch im Bereichen der Aussprache, Rechtschreibung und Grammatik berücksichtigt werden könnten. Die Inhalts- und Textorientierung Prinzipien wurden, ihrer Meinung nach, nicht genügend eingesetzt. Die Lernenden werden nach eigenen Erfahrungen gefragt, aber es konnten auch Unterschiede zwischen der englischsprachigen und deutschsprachigen Kultur eingesetzt werden, wie auch die Paralleltexthe die den Sprachvergleich ermöglichen (Kahacova, 2012).

Eine weitere Untersuchung der Tertiärsprachenprinzipien hat Apondi Okado (2018) durchgeführt. Sie analysierte das Lehrwerk „Safari 1“ des Verlags Kenya Institute of Education, dass auch für Deutsch als L3 empfohlen ist. Im Bereich des kognitiven Lernens, kam sie zur Schlussfolgerung, dass dieses Prinzip noch konsequenter bearbeitet werden sollte. Was die Inhalts- und Textorientierung angeht, hat sie die gleiche Meinung. Dieses Lehrwerk

mangelt an soziokulturellen Themen, wie auch an der Hinweisung auf die englischsprachige und deutschsprachige Kulturunterschiede. Es bietet auch keine englisch-deutsche Paralleltexte die den Vergleich der Sprache ermöglichen könnten. Sie behauptet, dass die Ökonomisierung des Lernens in diesem Lehrwerk durch Selbstkontrollen am Ende jeder Lektion, wie auch durch die Kontrolle der Übungsergebnisse mit Hilfe der Lösungsschlüsseln, erreicht wird. In dem Lehrwerk fehlen auch Übungen, die zur Selbständigkeit und Kreativität auffordern (Apondi Okado, 2018).

Da bisher keine ähnlichen Untersuchungen in Kroatien durchgeführt wurden und da seit 2019 die Entwicklung der Mehrsprachenkompetenz explizit als Ziel im Curriculum für Deutsch als Fremdsprache in Kroatien gesetzt wurde, ging man in dieser Arbeit der Frage nach, ob die Lehrwerke als Grundlage des Unterrichts dieses Ziel verfolgen. Mehr dazu im folgenden Kapitel.

6 MERKMALE DER TERTIÄRSPRACHENDIDAKTIK IN DaF LEHRWERKEN-EMPIRISCHE LEHRWERKANALYSE

Die bisherigen Kapitel stellen eine theoretische Grundlage für die weiter im Text präsentierte empirische Lehrwerkanalyse dar. Die curriculare Reform, die seit 2019 in der kroatischen Bildung umgesetzt wird, bzw. das neue Curriculum betont die Förderung der Mehrsprachigkeit als ein Ziel des Fremdsprachenlernens und -lehrens. Die Förderung der Mehrsprachigkeit ist durch die Bildungsergebnisse (bzw. Outcomes) der drei Domänen des Curriculums sichtbar. (vgl. Kapitel 3) In diesem Sinne werden in dieser Untersuchung die kroatischen DaF-Lehrwerke aus der Sicht der Förderung der Mehrsprachigkeit analysiert. Da der Fokus der Untersuchung auf den Prinzipien der im fünften Kapitel erklärten Tertiärsprachendidaktik ist, werden die Lehrwerke, die für den Deutschunterricht für die zweite Fremdsprache vorgesehen sind, untersucht. Die Basis der Untersuchung sind die Aufgaben und Übungen, die in den Lehrwerken präsent sind, wie auch die eventuellen Hinweise und Tipps für die Schülerinnen und Schüler im Sinne der Erleichterung des Lernens.

Im weiteren Text wird das Ziel der Untersuchung dargestellt, danach wird der Kriterienkatalog vorgestellt und die ausgewählte Lehrwerke für die Untersuchung werden aufgelistet. Zum Schluss folgen die Darstellung und Interpretation der Untersuchungsergebnisse.

6.1 Ziel der Untersuchung

Ziel dieser Untersuchung war es festzustellen, ob die Aufgaben und Übungen in aktuellen Lehrwerken für Deutsch als zweite Fremdsprache nach Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik gestaltet sind. Damit wollte man herausfinden, ob die aktuellen Lehrwerke, die die Grundlage des Lehr- und Lernprozesses darstellen, die Mehrsprachenkompetenz der Schülerinnen und Schüler fördern. Ebenso wollte man herausfinden, ob es Unterschiede und Ähnlichkeiten in der Präsenz der Elemente der Tertiärsprachendidaktik zwischen einem Kroatischen und einem Deutschen Verlag gibt.

6.2 Analytierte Lehrwerke und Vorgehensweise

Die Analyseeinheit dieser Untersuchung waren die Aufgaben und Übungen in einzelnen Lehrwerken. Die Lehrwerkanalyse umfasste insgesamt sechs Lehrwerke (Tabelle 1), die für Deutsch als zweite Fremdsprache in den kroatischen Grundschule aktuell gültig sind und die nach den Richtlinien des neuen Curriculums gestaltet wurden. Analysiert wurden je zwei Lehrwerke für die 5., 6. und 7. Klasse. Für jede Klasse wurde jeweils ein Lehrwerk des kroatischen Verlags Školska knjiga und eines des deutschen Verlags Hueber analysiert. Die Analysierten Lehrwerke sind in der Tabelle 1 dargestellt. Jede Aufgabe und jede Übung in jedem einzelnen Lehrwerk wurde nach Kriterien, die im nächsten Unterkapitel nähergebracht werden, analysiert, in das Kriterienraster (Tabelle 2) eingeordnet und danach zusammengezählt.

Tabelle 1 Ausgewählte Lehrwerke für die Analyse

5. KLASSE / 2. LERNJAHR	AUTOREN	VERLAG
<i>FLINK MIT DEUTSCH 2</i>	Plamenka Bernardi-Britvec, Jadranka Salopek, Jasmina Troha	Školska knjiga
<i>BESTE FREUNDE</i>	Manuela Giorgiakaki, Monika Bovermann, Elisabeth Graf-Riemann, Christiane Seuthe	Hueber Verlag
6. KLASSE / 3. LERNJAHR	AUTOREN	VERLAG
<i>#DEUTSCH 3</i>	Alexa Methias, Jasmina Troha, Andrea Tukša	Školska knjiga
<i>BESTE FREUNDE</i>	Manuela Giorgiakaki, Elisabeth Graf-Riemann, Christiane Seuthe	Hueber Verlag
7. KLASSE / 4. LERNJAHR	AUTOREN	VERLAG
<i>#DEUTSCH 4</i>	Alexa Methias, Jasmina Troha, Andrea Tukša	Školska knjiga
<i>BESTE FREUNDE</i>	Manuela Giorgiakaki, Elisabeth Graf-Riemann, Anja Schümann, Christiane Seuthe	Hueber Verlag

6.3 Der Kriterienkatalog zur Lehrwerkanalyse

Für die Lehrwerkanalyse, wurde ein Kriterienkatalog (Tabelle 2) basierend auf den, im Theoretischen Teil der Arbeit beschriebenen Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik und vorherigen Lehrwerkanalysen entwickelt. Im Folgenden werden die erwarteten Typen der Aufgaben zu jedem Prinzip der Tertiärsprachendidaktik erläutert. Die Beschreibungen der Aufgaben, welche ein bestimmtes Prinzip widerspiegeln basieren auf dem Vorschlag von Ballweg, Drumm, Hufeisen, Klippel & Pilypaityte (2013) und den Kriterienkatalogen der vorherigen Lehrwerkanalysen von Kahacova (2012) und Apondi Okado (2018).

Kognitives Lernen

Im Sinne der Entwicklung der Sprachbewusstheit kann diese in folgenden Kategorien erfolgen: Wortschatz, Grammatik und Aussprache und Rechtschreibung. Um die Sprachbewusstheit in allen drei Kategorien zu fördern, müssen die Aufgaben den sprachlichen Vergleich zwischen der Muttersprache und/oder der ersten Fremdsprache und der deutschen Sprache fördern und ermöglichen. Solche Aufgaben sind zum Beispiel die, in denen die Schülerinnen und Schüler die Bedeutung des neuen Wortschatzes anhand von Internationalismen oder Wörtern aus der Muttersprache oder der ersten Fremdsprache, erschließen, indem sie sie vergleichen. Es ist wichtig, dass auch der negative Transfer zwischen den Sprachen betont wird. Das bezieht sich auf die "falsche Freunde" bzw. die Wörter die in zwei Sprachen gleich aussehen, aber verschiedene bedeuten. Hier gehören auch Aufgaben in denen die Schülerinnen und Schüler aufgefordert werden, selbst grammatische Regeln zu erschließen (von Beispielen die Regeln entdecken), wie auch die grammatische Strukturen zu vergleichen. Tabellen, Abbildungen und ähnliche Visualisierungen, in denen die Vergleiche zwischen den Sprachen dargestellt sind, sind auch wünschenswert. Es gibt auch Ähnlichkeiten und Unterschiede im Bereich der Rechtschreibung und Aussprache, die den Schülerinnen und Schülern auf unterschiedliche Arten dargestellt werden können. Beispielsweise kann man die Ähnlichkeiten und Unterschiede durch Hörübungen und Fettdruck bewusst machen.

Die Sprachlernbewusstheit kann bei den Schülerinnen und Schülern durch unterschiedliche Hinweise, Tipps, wie auch durch Besprechungen des Lernprodukts und Lernprozesses und aktives Wortschatztraining gefördert werden. Solche Aufgaben sind zum Beispiel die, in denen die Schülerinnen und Schüler alle Nomen im Maskulinum blau anmalen oder in denen sie die Wörter mit Bildern verbinden. Ebenfalls wird die Sprachlernbewusstheit gefördert, wenn die Schülerinnen und Schüler darüber sprechen wie sie etwas gelernt haben oder ob sie vielleicht etwas anders machen können, um den Ziel zu erreichen.

Verstehensorientierung

Zur Erleichterung des Verstehens dienen die Aufgaben in denen die Schülerinnen und Schüler dazu angeregt werden, dass sie nach bekannten Elementen (*Was verstehst du schon?*) suchen. Ebenfalls können hier die Aufgaben, die zur Bewusstmachung der Lese- und Verstehensstrategien führen, helfen. Solche Aufgaben sind zum Beispiel die, in denen die Schülerinnen und Schüler zuerst ein Bild beobachten sollen und danach den Text lesen oder hören sollen.

Inhaltsorientierung

Dieses Prinzip wird qualitativ betrachtet. Nämlich, hierbei werden die Inhalte des Lehrwerks betrachtet und beschrieben. Es soll überprüft werden, ob die Inhalte altersgemäß und interessant für die Zielgruppe sind. Die Inhalte müssen für die Schülerinnen und Schüler motivierend sein. Wie die Lehrwerke für Deutsch als zweite Fremdsprache analysiert werden, ist es wichtig, dass bei der Auswahl der Inhalte darauf aufgepasst wurde, dass diese Schülerinnen und Schüler älter als sie zum Beginn des Lernens der ersten Fremdsprache waren. Deswegen dürfen auch die Inhalte nicht identisch sein. Die Inhalte sollen die Welt, die den Schülerinnen und Schülern der Zielgruppe nah ist, widerspiegeln (z.B. Sport, Musik).

Textorientierung

Was die Textorientierung angeht, wird betrachtet ob die Texte zeitgemäß sind bzw. ob sie den Schülerinnen und Schülern nah sind. Als solche Texte kann man alle Texte, die die Schülerinnen und Schüler im Alltagsleben begegnen, betrachten. Das sind zum Beispiel: E-Mails, Chats, Posts auf sozialen Netzwerken, Blogs und ähnlich. Im Sinne der Textorientierung wird auch betrachtet, ob es in den Lehrwerken englisch-deutsche Paralleltexte und/oder authentische Texte, die den Schülerinnen und Schülern leichteres Verstehen ermöglichen, gibt. Es wird auch analysiert, ob es Aufgaben, die die Erarbeitung eines Wortfeldes ermöglichen. Als solche Aufgaben werden die Aufgaben, die sich explizit mit einem Bereich (Familie, Wetter, Getränke) beschäftigen. Solche Aufgaben ermöglichen das Globale Verständnis der Texte.

Ökonomisierung und Aktivierung der Lernenden

Es wird im Sinne der Ökonomisierung des Lernens betrachtet, ob bestimmte Sprachliche Phänomene, wie zum Beispiel das System der Personalpronomen, als Ganzes angeboten werden, und ob für bestimmte Themenbereiche, wie zum Beispiel Monatsnamen, Wochentage und Zahlen, Wortfelder bzw. Reihenstrukturen, erarbeitet werden. Hinsichtlich der Aktivierung der Lernenden, wird analysiert, ob das Lehrwerk die Schülerinnen und Schüler zur Erstellung eines eigenen Mehrsprachigen (Bild)lexikons anregt. Ebenfalls soll untersucht werden, ob das Lehrwerk allgemeine Lerntipps und Lernhilfen, wie zum Beispiel "Entferne dein Handy.", "Räum den Tisch auf." und ähnlich, für die Schülerinnen und Schüler beinhaltet. Es wird auch betrachtet, ob die Schülerinnen und Schüler die Möglichkeit ihren eigenen Lernfortschritt selbst zu evaluieren haben, wie auch ob es spielerische Aufgaben und

Aufgaben, die die Lernenden zur Selbständigkeit bzw. selbständiger Arbeit auffordern, gibt. Die spielerische Aufgaben sollen die Schülerinnen und Schüler aktivieren und solche sind zum Beispiel die in denen die Schülerinnen und Schüler singen, unterschiedliche Spiele spielen, Abzählreime vorlesen, fertige Dialoge vorspielen und ähnlich. Zu den Aufgaben, die zur Selbständigkeit bzw. selbständiger Arbeit auffordern, gehören beispielsweise Aufgaben in denen die Schülerinnen und Schüler dialogische Strukturen ergänzen und einüben sollen, die in denen sie eine Beschreibung für etwas selbständig schreiben sollen, wie auch alle andere in denen sie etwas selbständig machen sollen.

Tabelle 2 Kriterienkatalog

PRINZIPIEN UND FRAGEN	FLINK MIT DEUTSCH 2	BESTE FREUNDE A 1.1	#DEUTSCH 3	BESTE FREUNDE A 1.2	#DEUTSCH 4	BESTE FREUNDE A 2.1
	Anzahl der Aufgaben und Übungen	Anzahl der Aufgaben und Übungen	Anzahl der Aufgaben und Übungen	Anzahl der Aufgaben und Übungen	Anzahl der Aufgaben und Übungen	Anzahl der Aufgaben und Übungen
KOGNITIVES LERNEN						
<i>SPRACHBEWUSSTHEIT</i>						
WORTSCHATZ						
Werden sprachliche Phänomene von L1-L2-L3 Verglichen?						
Gibt es Aufgaben, die die Mehrsprachige Vernetzung des Wortschatzes fördern?						
Wird auf englische Lehnwörter oder Internationalismen in Texten oder Aufgaben aufmerksam gemacht?						
Wird auf die Problematik des zwischensprachlichen Vergleichs innerhalb der Lexik hingewiesen?						

GRAMMATIK						
Gibt es Aufgaben, die die Schüler auffordern selbst grammatische Regeln zu erschließen?						
Werden die Ähnlichkeiten und Unterschiede in grammatischen Strukturen mit der Muttersprache und/oder ersten Fremdsprache bewusst gemacht?						
Werden die Lernenden aufgefordert Ähnlichkeiten zwischen grammatischen Strukturen mit der Muttersprache oder/und ersten Fremdsprache festzustellen?						
AUSSPRACHE UND RECHTSCHREIBUNG						
Wird auf Unterschiede und mögliche Aussprachefehler bei Internationalismen (und anderen Wörtern) aufmerksam gemacht?						
Wird auf Ähnlichkeiten und Unterschiede im Bereich Rechtschreibung zwischen der Muttersprache und der ersten Fremdsprache und der Deutschen Sprache hingewiesen?						

<i>SPRACHLERNBEWUSSTHEIT</i>						
Gibt es Hinweise und Tipps zum Wortschatzlernen?						
Gibt es Übungen, die das aktive Wortschatztraining fördern?						
Gibt es Hinweise und Tipps zum Grammatiklernen? Gibt es Anregungen zur Besprechung des Lernprodukts?						
Gibt es Anregungen zur Besprechung des Lernprozesses?						
VERSTEHENSORIENTIERUNG						
Werden Schüler angeregt bekannte Elemente in Texten oder Aufgaben zu suchen?						
Gibt es Aufgaben zur Bewusstmachung der Lese – und Verstehensstrategien?						
INHALTSORIENTIERUNG						
Entsprechen die Inhalte dem Alter der Lernenden?						

Entsprechen die Inhalte den Interessen der Lernenden?						
Sind die Inhalte für die Zielgruppe motivierend?						
TEXTORIENTIERUNG						
Bietet das Lehrwerk neue und Zeitgemäße Textsorten?						
Gibt es Aufgaben, die die Erarbeitung eines Wortfeldes ermöglichen (Familie, Wetter, Getränke)?						
Gibt es englisch-deutsche Paralleltexte?						
Gibt es authentische Texte z.B. aus dem Internet?						
ÖKONOMISIERUNG und AKTIVIERUNG DER LERNENDEN						
Werden bestimmte sprachliche Phänomene als Ganzes angeboten?						
Werden für bestimmte Themenbereiche Wortfelder, bzw. Reihenstrukturen erarbeitet?						

Werden Lernenden angeregt ein mehrsprachiges (Bild)lexikon zu bestimmten Themenbereichen zu erstellen?						
Gibt es Lerntipps und Lernhilfen für die Schüler?						
Haben die Lernenden die Möglichkeit ihren Lernfortschritt selbst zu evaluieren?						
Gibt es spielerische Aufgaben, die die Lernenden aktivieren?						
Gibt es Aufgaben, die die Lernenden zur Selbständigkeit bzw. selbständiger Arbeit auffordern?						

7 ERGEBNISSE DER ANALYSE

Die Ergebnisse der Untersuchung werden nach Klassen bzw. Lernjahren dargestellt. Für jede Klasse werden die Ergebnisse beider analysierten Lehrwerke präsentiert. Vor der Darstellung der Untersuchungsergebnisse werden zunächst die Struktur und der Inhalt der Lehrwerke allgemein beschrieben. Nach der Darbietung der Resultate für jedes Lernjahr wird zum Schluss eine gesamte Übersicht der Ergebnisse aller Lehrwerke gegeben.

7.1 *Lehrwerke für die fünfte Klasse, zweites Lernjahr*

In diesem Kapitel werden die Ergebnisse der Lehrwerkanalyse zweier Lehrwerke für die fünfte Klasse, zweites Lernjahr (Tabelle 3) dargestellt. Nach den allgemeinen Daten zu den Lehrwerken werden die konkrete Ergebnisse der Analyse präsentiert.

Das Lehrwerk *Flink mit Deutsch 2* von den kroatischen Verlag Školska knjiga wurde als erstes analysiert und danach wurde das Lehrwerk *Beste Freunde A 1. 1* von den deutschen Verlag Hueber analysiert. Diese Lehrwerke sind für die fünfte Klasse, zweites Lernjahr bzw. für die Erreichung der Niveaustufe A 1. 1 vorgesehen. Also, sie werden in den DaF-Unterricht für Deutsch als zweite Fremdsprache eingesetzt. *Flink mit Deutsch 2* enthält 10 Lektionen, 5 Projektseiten und ein Kapitel in welchem die Festtage bearbeitet werden. Das Lehrwerk beinhaltet insgesamt 172 Aufgaben und 5 Projekte. Jedes Projekt wird als eine Aufgabe betrachtet. *Beste Freunde A 1. 1* enthält eine Startlektion, 9 Lektionen, 3 Landeskundeseiten, 3 Wiederholungsseiten, 3 Überblicke der Lektionen und 3 Projekte, die als eine Aufgabe betrachtet werden. Das Lehrwerk beinhaltet insgesamt 249 Aufgaben. Die a, b, c Teile der Aufgaben werden als einzelne Aufgaben gezählt.

Tabelle 3 Lehrwerke für die fünfte Klasse, zweites Lernjahr

LEHRWERK	FLINK MIT DEUTSCH 2	BESTE FREUNDE A 1. 1
LEKTIONEN	10	10
PROJEKTE	5	3
WIEDERHOLUNGSSEITEN	0	3
ÜBERBLICKE	0	3
FESTE- / LANDESKUNDESEITEN	1	3
INSGESAMT AUFGABEN	172	249

Die Ergebnisse der Analyse zeigen, dass im Lehrwerk *Flink mit Deutsch 2* 74% aller Aufgaben und Übungen Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik berücksichtigen (vgl. Abbildung 1). An dieser Stelle muss aber betont werden, dass fast alle diese Aufgaben die auf die Förderung der Sprachlernbewusstheit und der Aktivierung der Lernenden ausgerichtet sind. Das heißt, dass nur diese zwei Aspekte in die Frage genommen wurden, und dass das Lehrwerk an allen anderen Prinzipien mangelt. Ähnliche Resultate zeigen auch die Ergebnisse der Analyse des Lehrwerks *Beste Freunde A 1. 1*. Hier wurden 62% Aufgaben und Übungen festgestellt, die den Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik entsprechen (vgl. Abbildung 1). Aber auch bei diesem Lehrwerk muss betont werden, dass insgesamt 249 Aufgaben betrachtet wurden, und das 138 von der Gesamtzahl die Aufgaben der Förderung der Sprachlernbewusstheit und der Aktivierung der Lernenden gehören. Das bedeutet, dass in beiden Lehrwerken meistens diese zwei Aspekte intensiv gefördert werden, während andere Aspekte der Tertiärsprachendidaktik unberücksichtigt bleiben.

ANZAHL DER ÜBUNGEN NACH DEN PRINZIPIEN DER TERTIÄRSPRACHENDIDAKTIK

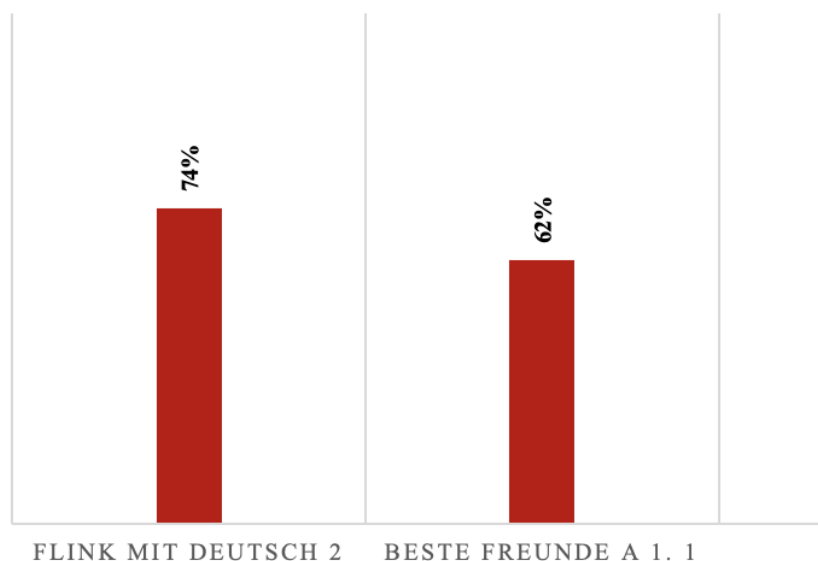


Abbildung 1 Gesamtergebnis der Lehrwerkanalyse: *Flink mit Deutsch 2* & *Beste Freunde A 1. 1*

Die Prozentangaben der identifizierten Aufgaben und Übungen (Tabelle 4) zeigen, dass in den analysierten Lehrwerken Aufgaben, die den Prinzipien der Entwicklung der Sprachbewusstheit, Sprachlernbewusstheit, der Verstehensorientierung, der Textorientierung und der Ökonomisierung und Aktivierung der Lernenden berücksichtigt werden. Doch in beiden Lehrwerken dominieren die Aufgaben zur Förderung der Sprachlernbewusstheit und Aktivierung der Lernenden, während andere Prinzipien in einem sehr geringem Maß berücksichtigt werden. Die in der Tabelle 4 dargestellten Ergebnisse zeigen auch, dass es keine großen Unterschiede zwischen den Lehrwerk des kroatischen und den Lehrwerk des deutschen Verlags im Sinne der Präsenz der Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik gibt. Doch es gibt einen etwas größeren Unterschied in der Berücksichtigung des Prinzips Sprachbewusstheit. Nämlich, 9,04% der Aufgaben und Übungen des Lehrwerks *Flink mit Deutsch 2* entsprechen diesem Prinzip, während nur 2% der Aufgaben und Übungen des Lehrwerks *Beste Freunde A 1.1.* mit diesem Prinzip verbunden werden konnten.

Tabelle 4 Prozent der identifizierten Aufgaben und Übungen die die Tertiärsprachendidaktik in analysierten Lehrwerken für die fünfte Klasse, zweites Lernjahr berücksichtigen

LEHRWERK	FLINK MIT DEUTSCH 2	BESTE FREUNDE A 1. 1
SPRACHBEWUSSTHEIT	9,04%	2%
SPRACHLERNBEWUSSTHEIT	31,07%	34,14%
VERSTEHENSORIENTIERUNG	0%	2,01%
TEXTORIENTIERUNG	3,96%	2,41%
ÖKONOMISIERUNG UND AKTIVIERUNG DER LERNENDEN	29,94%	21,29%

KOGNITIVES LERNEN

Wenn es um Sprachbewusstheit geht wurden im Lehrwerk *Flink mit Deutsch 2* insgesamt 13 Stellen an denen der Wortschatz oder die grammatischen Regeln der kroatischen, englischen und deutsche Sprache verglichen werden identifiziert. Ein Beispiel eines solchen Hinweises zum Sprachenvergleich ist in der Abbildung 2 dargestellt. Alle andere Hinweise sind auf gleiche Art und Weise dargestellt.

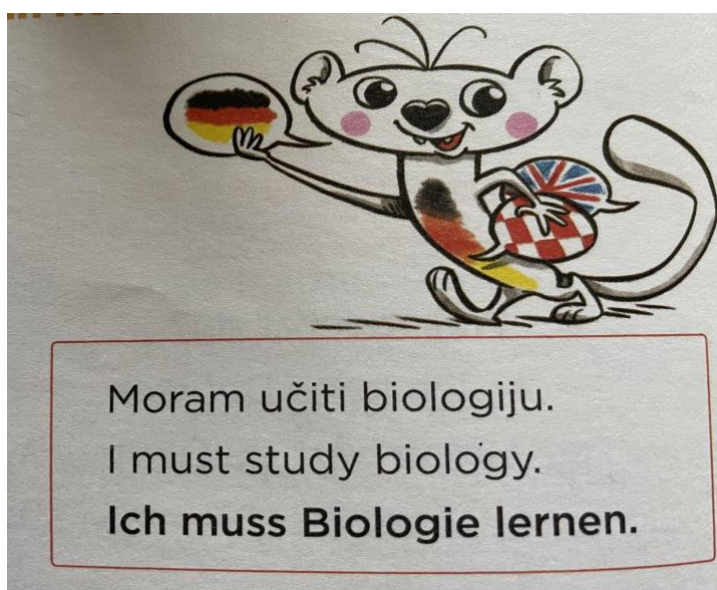


Abbildung 2 "Vergleich der grammatischen Strukturen" (*Flink mit Deutsch 2*, S. 24)

Es gibt auch 3 Aufgaben, die die Schülerinnen und Schüler auffordern selbst grammatische Regeln zu erschließen. Was die Förderung der Sprachlernbewusstheit angeht sind in diesem Lehrwerk nur Aufgaben zur Förderung des aktiven Wortschatztraining präsent. Es gibt insgesamt 55 solche Aufgaben und das sind beispielsweise Aufgaben in denen die

Schülerinnen und Schüler Schriftbilder mit den entsprechenden Bildern verbinden sollen (Abbildung 3), Sätze mit entsprechenden und vorgegebenen Wörtern beenden oder bilden und ins Heft schreiben sollen. Solche Aufgabe sind den Schülerinnen und Schülern aus der ersten Fremdsprache bekannt und entwickeln die Bewusstheit über das Sprachenlernen.

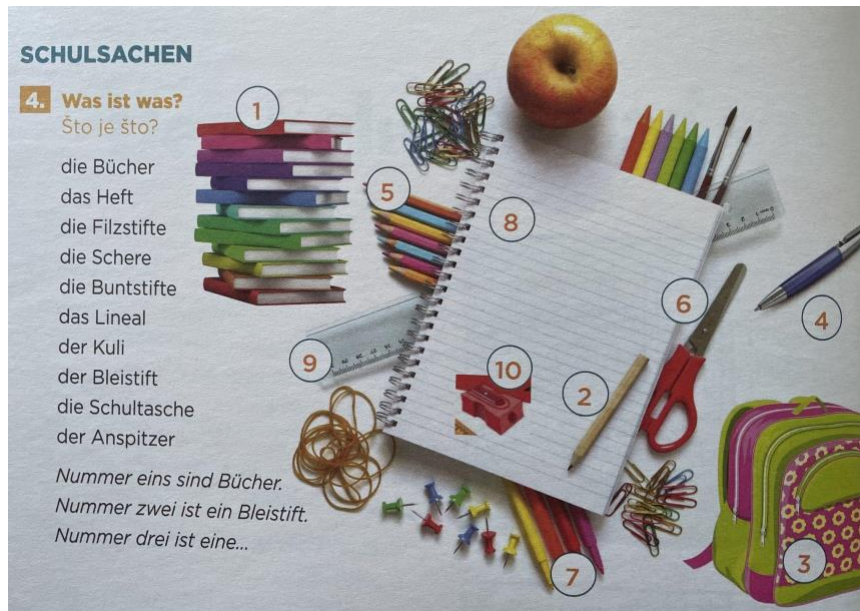


Abbildung 3 "Schulsachen: Was ist das?" (Flink mit Deutsch 2, S. 22)

Das Lehrwerk *Beste Freunde A 1.1* beinhaltet 2 Aufgaben, die von den Schülerinnen und Schülern verlangen, dass sie die Namen der deutschsprachigen Länder in Kroatisch und Deutsch vergleichen. Ebenso beinhaltet es 2 Aufgaben in denen sie mit den Anweisungen aufgefordert werden, dass sie die Aufmerksamkeit auf die Monatsnamen und Schulfächer ausrichten, bzw. dass sie überlegen, ob sie diese Wörter schon aus dem englischen oder der Muttersprache verstehen. Ein Beispiel einer solchen Aufgabe ist in der Abbildung 4 zu sehen.



Abbildung 4 "Englisch hilft!" (Beste Freunde A 1.1, S. 9)

Was die Förderung der Sprachlernbewusstheit angeht enthält das analysierte Lehrwerk eine Aufgabe mit dem Hinweis, dass die Schülerinnen und Schüler auf die Satzmelodie achten sollen (Abbildung 5) und eine Aufgabe mit dem Tipp wie sie sich die Artikel besser merken können (Abbildung 6). Weiterhin beinhaltet das Lehrwerk *Beste Freunde A 1.1* insgesamt 84 Aufgaben, die das aktive Wortschatztraining fördern. Der Wortschatz wird durch Aufgaben bearbeitet, die von den Schülerinnen und Schülern verlangen, dass sie: Wörter anhand von Hörtexten zu Ende schreiben, Schriftbilder mit entsprechenden Bildern verbinden, fertige Dialoge vorspielen, Fragen beantworten u.Ä.

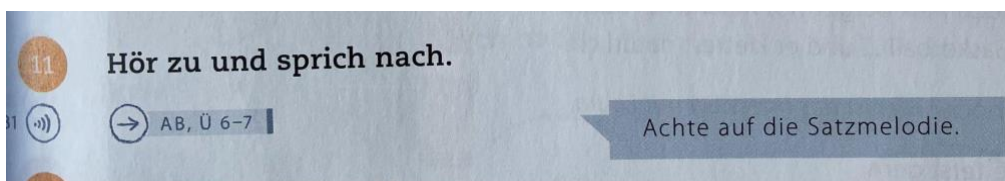


Abbildung 5 „Satzmelodie“ (*Beste Freunde A 1.1*, S. 15)

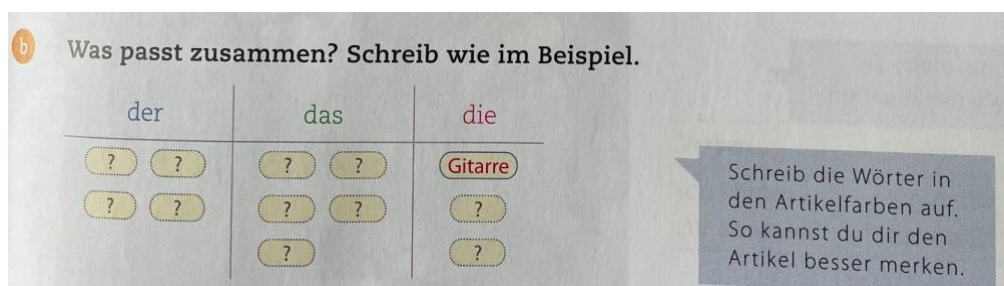


Abbildung 6 “Besser Artikel merken” (*Beste Freunde A 1.1.*, S.13)

VERSTEHENSORIENTIERUNG

Das Prinzip der Verstehensorientierung wird im Lehrwerk *Flink mit Deutsch 2* nicht berücksichtigt. Andererseits ist die Verstehensorientierung im Lehrwerk *Beste Freunde A 1. 1* in 5 Aufgaben präsent. In 2 von denen werden die Schülerinnen und Schüler angeregt bekannte Elemente zu suchen, wie z.B. in der Aufgabe, die in der Abbildung 7 dargestellt ist. In drei Aufgaben werden die Lese- und Verstehensstrategien bewusst gemacht (siehe exemplarisch Abbildung 8).

7a Lies die Anzeige rechts:
Welche Wörter verstehst du?

7b Antworte in deiner Sprache.

- Worum geht es in der Anzeige?
- Wer kann mitmachen?

WE WANT YOU!

NEU: Englische Theatergruppe spielt: „The holiday ghost“
Sprichst du Englisch?
Findest du Theaterspielen toll?
Bist du 10–14 Jahre alt?
WIR BRAUCHEN DICH!
Infos: www.maxplanck-gymnasium.de/theater-ag

Abbildung 7 “Welche Wörter verstehst du?” (Beste Freunde A 1.1, S. 32)

8a Schau das Bild an. Hör dann zu und antworte.

- Wer ist der Junge?
- Wer spielt Gitarre?

Schau zuerst die Bilder an.
So verstehst du die Situation.

Abbildung 8 “So verstehst du leichter” (Beste Freunde A 1.1, S. 14)

INHALTSORIENTIERUNG

Die Inhalte, die in dem Lehrwerk *Flink mit Deutsch 2* präsent sind und bearbeitet werden, sind den Schülerinnen und Schülern nah. Nämlich, es wird über Sommerferien, Tagesablauf der Schülerinnen und Schüler, Körperteile, Klamotten, Haus- und Wildtiere usw. gesprochen. Obwohl diese Themen in den früher erlernten Sprachen bei jüngeren Kindern bearbeitet werden, können sie für diese Zielgruppe motivierend sein, wenn sie adäquat bearbeitet werden. Andererseits sind die Inhalte im Lehrwerk *Beste Freunde A 1. 1* altersgemäß, aber es sollten noch weitere Themen, die den Interessen der Schülerinnen und Schüler entsprechen, einbezogen werden. Themen wie zum Beispiel Cocktail Vorbereitung, durch die die Getränke in dem Lehrwerk *Beste Freunde A 1.1* bearbeitet werden, sind für die Zielgruppe motivierend, aber solchen Themen kommen nicht oft vor. Öfter stößt man auf Themen wie z. B. das Interview mit Hakuyo Watanabe, welche für die Schülerinnen und Schüler der fünften Klasse langweilig sein könnten. Nämlich, Hakuyo Watanabe ist für die meisten Schülerinnen und Schüler in Kroatien eine unbekannte Person und deswegen kann ein Interview mit ihm für sie uninteressant sein. Es wäre besser, wenn die Lehrwerkautoren eine den Schülerinnen und Schülern bekanntere Person ausgewählt hätten. Es ist wichtig, dass alle Inhalte, die in den Lehrwerken bearbeitet werden, den Schülerinnen und Schülern bekannt und nah sind.

TEXTORIENTIERUNG

Das Lehrwerk *Flink mit Deutsch 2* enthält 6 Zeitgemäße Texte wie zum Beispiel Posts auf Sozialen Netzwerken und E-Mails (Abbildung 9).

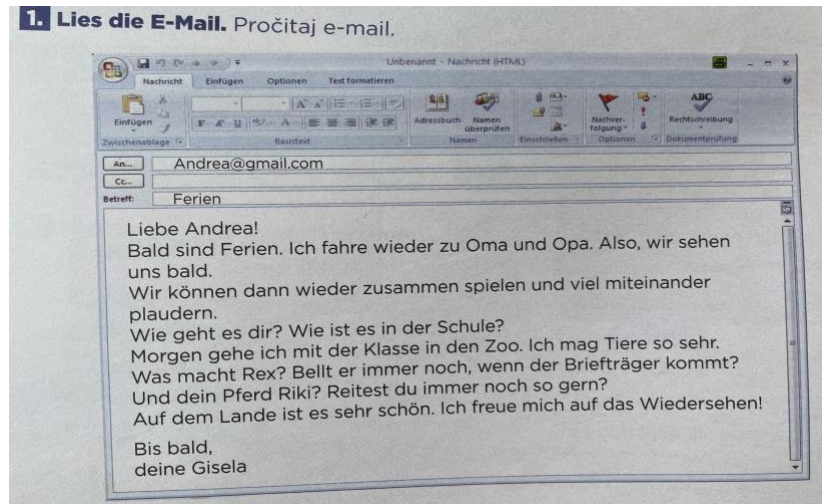


Abbildung 9 "Lies die E-Mail." (Flink mit Deutsch 2, S. 64)

Es beinhaltet auch eine Aufgabe (Abbildung 10) die in einigen Maßen die Erarbeitung eines Wortfeldes ermöglicht. Diese Aufgabe verlangt von den Schülerinnen und Schülern, dass sie sich, vor dem Hören und Lesen eines Textes "Frühstück ist wichtig", mit den Speisen bekannt machen.

10. Was essen wir? Lies. Što jedemo? Pročitaj.

Wir essen... zum Frühstück / zu Mittag / zu Abend

<p>7 Uhr - Frühstück</p> <ul style="list-style-type: none">• Brot / Brötchen• Butter• Marmelade• Honig• Müsli / Cornflakes• Milch• Tee• Kakao	<p>13 Uhr - Mittagessen</p> <ul style="list-style-type: none">• Suppe• Fleisch• Fisch• Gemüse• Salat• Kuchen• Kartoffeln• Nudeln
---	--



Abbildung 10 "Was essen wir?" (Flink mit Deutsch 2, S. 38)

Beste Freunde A 1. 1 beinhaltet ebenfalls 6 zeitgemäße Texte wie zum Beispiel SMS (Abbildung 11) und Interviews. Man kann sagen, dass dieses Prinzip mit der Einbeziehung dieser Textsorten in beiden Lehrwerken berücksichtigt wird.

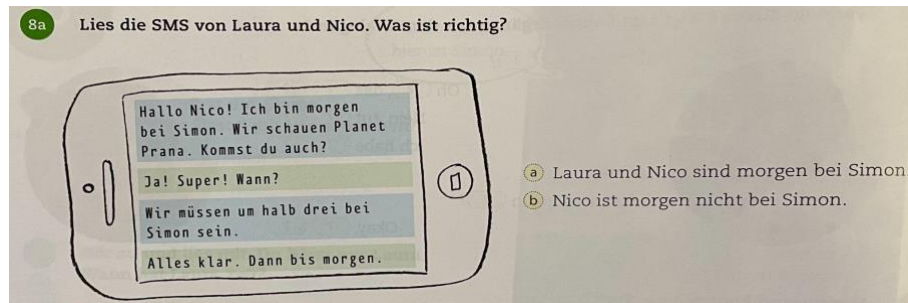


Abbildung 11 "SMS" (*Beste Freunde A 1.1*, S. 40)

ÖKONOMISIERUNG und AKTIVIERUNG DER LERNENDEN

Was die Ökonomisierung des Lernens angeht wird im Vorwort den Schülerinnen und Schülern empfohlen, dass sie immer die unbekannte Wörter und ihre Bedeutungen notieren, aber weiter gibt es keine Anregungen zur Erstellung z. B. eines mehrsprachigen (Bild)lexikons. Andererseits gibt es viele Übungen, die die Aktivierung der Lernenden fördern. Das Lehrwerk *Flink mit Deutsch 2* beinhaltet 19 spielerische Aufgaben und 34 Aufgaben die die Selbständigkeit und selbständige Arbeit auffordern (Beispiel einer Aufgabe in Abbildung 12 dargestellt). In den spielerischen Aufgaben wird von den Schülerinnen und Schülern verlangt, dass sie: ein Lied hören und singen, einen Dialog im Paar einüben, etwas basteln (z.B. Uhr) und damit die sprachliche Strukturen einüben oder Spiele (siehe exemplarisch Abbildung 13) spielen. Weiterhin werden die Selbständigkeit und selbständige Arbeit beispielsweise durch Aufgaben, in denen die Schülerinnen und Schüler eigene Antworten auf die Fragen oder E-Mail schreiben sollen, über eigenen Tagesablauf sprechen, jemanden oder etwas beschreiben oder eigene Dialoge erstellen und vorspielen sollen u.Ä. gefördert.

11. Beschreibe deinen Freund / deine Freundin.
 Opiši prijatelja / prijateljicu.

Mein Freund heißt Goran.
 Gorans Haar ist glatt und...
 Gorans Augen sind...
 Meine Freundin heißt Maja.
 Majas Haar ist lockig...



eine Brille tragen, freundlich,
 groß, schlank, klein, lustig, nett

Abbildung 12 „...Erzähle die Geschichte weiter.“ (Flink mit Deutsch 2, S. 32)

16. Ratespiel. Spielt in der Klasse.
 Odigrajte u razredu igru pogađanja

- Was für ein Tier bin ich?
 Ratet mal.
- Kannst du sprechen?
- Nein.
- Hast du vier Beine?
- Nein.
- Läufst du schnell?
- Nein.
- Kannst du schwimmen?
- Ja.
- Bist du ein Fisch?
- Ja, richtig. Ich bin ein Fisch.

Abbildung 13 "Ratespiel. Spielt in der Klasse." (Flink mit Deutsch 2, S. 69)

Das Lehrwerk *Beste Freunde A 1.1* beinhaltet ebenfalls eine große Anzahl der Aufgaben, die die Schülerinnen und Schüler aktivieren. In dem Lehrwerk sind 28 spielerische Aufgaben (siehe z.B. Abbildung 14) und 25 Aufgaben die zur Selbständigkeit auffordern (Beispiel einer solchen Aufgabe in Abbildung 15 dargestellt) präsent. Als spielerisch betrachtet man auch bei diesem Lehrwerk die Aufgaben die von den Schülerinnen und Schülern verlangen, dass sie Lieder hören und mitsingen, Spiele spielen, Kettenübungen oder Quize machen. Zur selbständigen Arbeit werden die Schülerinnen und Schüler durch Aufgaben aufgefordert, die von ihnen verlangen, dass sie: Dialoge alleine ausdenken und vorspielen, einen Comic zeichnen und schreiben, eine Liste mit eigenen Freizeitaktivitäten schreiben und mit dem Partner durch einen Dialog vergleichen, mit dem Partner über ein Thema sprechen u.Ä.

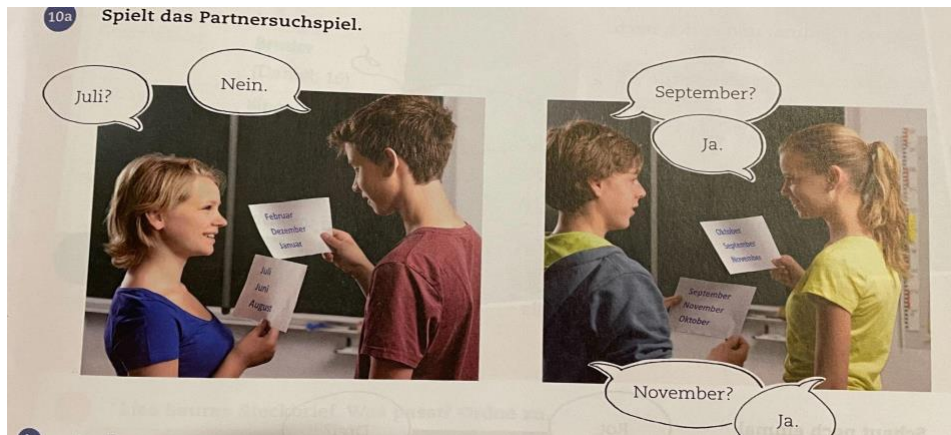


Abbildung 14 "Partnersuchspiel" (Beste Freunde A 1.1, S. 8)

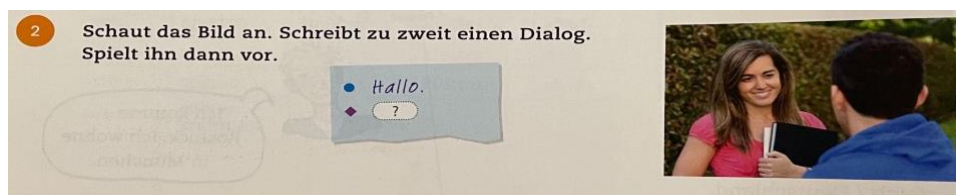


Abbildung 15 "Schreibt zu zweit einen Dialog" (Beste Freunde A 1.1, S. 28)

7.2 Lehrwerke für die sechste Klasse, drittes Lernjahr

In diesem Kapitel werden die Ergebnisse der Lehrwerkanalyse zweier Lehrwerke für die sechste Klasse, drittes Lernjahr (Tabelle 5) dargestellt.

Analysiert wurden *#Deutsch 3* von den kroatischen Verlag Školska knjiga und *Beste Freunde A 1. 2* von den deutschen Verlag Hueber. Diese Lehrwerke sind für die sechste Klasse, drittes Lernjahr bzw. für die Erreichung der Niveaustufe A 1. 2 vorgesehen. Also, sie werden in den DaF-Unterricht für Deutsch als zweite Fremdsprache eingesetzt. *#Deutsch 3* enthält 8 Lektionen und ein Kapitel in dem die Festtage bearbeitet werden. Es beinhaltet auch 3 Projekte. Zu jeder der 8 Lektionen enthält das Lehrwerk eine Seite für die Selbstevaluation der Schülerinnen und Schüler. Jede Selbstevaluationsliste wurde in der Analyse als einzelne Aufgaben betrachtet. Die Lektionen beinhalten auch Wortschatz- und Grammatikübersichten. Das Lehrwerk *#Deutsch 3* enthält insgesamt 273 Aufgaben. Das Lehrwerk *Beste Freunde A 1. 2* enthält 9 Lektionen, 3 Landeskundeseiten, 3 Wiederholungsseiten, 3 Überblicke der Lektionen und 3 Projekte, die als eine Aufgabe betrachtet werden. Das Lehrwerk enthält insgesamt 193 Aufgaben. Die a, b, c Teile der Aufgaben wurden als einzelne Aufgaben in der Analyse gezählt.

Tabelle 5 Lehrwerke für die sechste Klasse, drittes Lernjahr

LEHRWERK	#DEUTSCH 3	BESTE FREUNDE A 1. 2
LEKTIONEN	8	9
PROJEKTE	3	3
WIEDERHOLUNGSSEITEN	0	3
ÜBERBLICKE	8	3
FESTE- / LANDESKUNDESEITEN	1	3
SELBSTEVALUIERUNGSEITEN	8	0
INSGESAMT AUFGABEN	273	193

Die Ergebnisse der Analyse zeigen, dass im Lehrwerk *#Deutsch 3* 82% aller Aufgaben und Übungen die Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik berücksichtigen (vgl. Abbildung 16). Doch von den insgesamt 273 analysierten Aufgaben sind 184 auf die Förderung der Sprachlernbewusstheit und die Aktivierung der Lernenden ausgerichtet. In dem Lehrwerk *Beste Freunde A 1. 2* wurden 81% Aufgaben und Übungen, die die Prinzipien berücksichtigen, festgestellt. Aber auch hier sind 141 von den insgesamt 193 Aufgaben, Aufgaben, die zur Förderung der Sprachlernbewusstheit und der Aktivierung der Lernenden dienen. Alle anderen Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik werden in beiden Lehrwerken kaum oder überhaupt nicht berücksichtigt.

ANZAHL DER ÜBUNGEN UND AUFGABEN NACH DEN PRINZIPIEN DER TERTIÄRSPRACHENDIDAKTIK

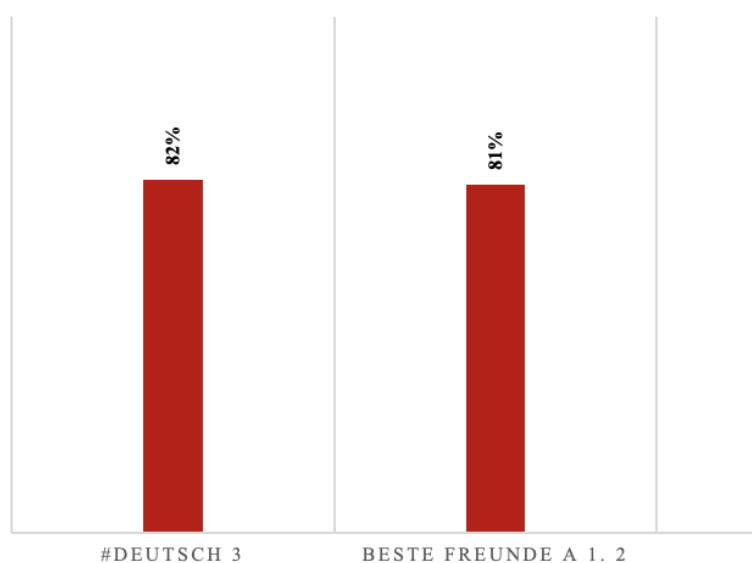


Abbildung 16 Gesamtergebnis der Lehrwerkanalyse: *#Deutsch 3* & *Beste Freunde A 1. 2*

Die Prozentangaben (Tabelle 6) der identifizierten Aufgaben und Übungen zeigen auch, dass die Prinzipien generell berücksichtigt werden, aber nur die Sprachlernbewusstheit und die Aktivierung der Lernenden werden stärker gefördert und andere Prinzipien kaum. Man kann keine große Unterschiede zwischen den Lehrwerk des kroatischen und den Lehrwerk des deutschen Verlags bemerken. Einen etwas größeren Unterschied kann man bei der Förderung der Sprachbewusstheit bemerken. Nämlich, die Sprachbewusstheit wird in fast 10% der Aufgaben und Übungen des kroatischen Verlags gefördert und in den deutschen nur in 0,52% der Aufgaben und Übungen.

Tabelle 6 Prozent der identifizierten Aufgaben und Übungen die die Tertiärsprachendidaktik in analysierten Lehrwerken für die sechste Klasse, drittes Lernjahr berücksichtigen

LEHRWERK	#DEUTSCH 3	BESTE FREUNDE A 1. 2
SPRACHBEWUSSTHEIT	9,16%	0,52%
SPRACHLERNBEWUSSTHEIT	46,52%	35,23%
VERSTEHENSORIENTIERUNG	0%	1,55%
TEXTORIENTIERUNG	2,56%	5,70%
ÖKONOMISIERUNG UND AKTIVIERUNG DER LERNENDEN	24,18%	37,82%

KOGNITIVES LERNEN

Das Lehrwerk *#Deutsch 3* beinhaltet 11 visualisierte Sprachbrücken zwischen Deutsch, Englisch und Kroatisch. Beispiel einer solchen Sprachbrücke ist in Abbildung 17 zu sehen.

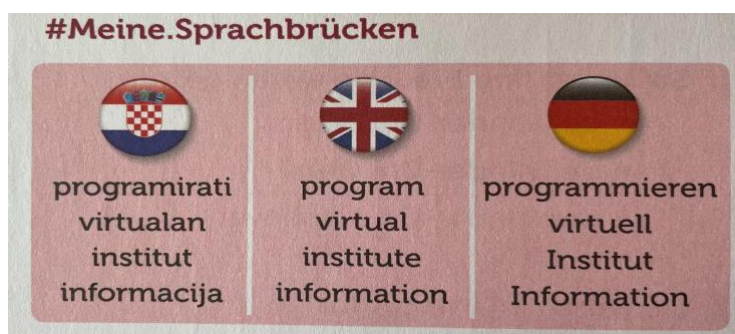


Abbildung 17 "Meine.Sprachbrücken" (#Deutsch 3, S. 43)

Im Gebiet Grammatik beinhaltet *#Deutsch 3* 14 Aufgaben, die die Schülerinnen und Schüler auffordern selbst grammatische Regeln zu erschließen. In diesen Aufgaben werden die Schüler

aufgefordert anhand von Beispielsätzen selbstständig die grammatischen Elemente in der darunter stehenden Tabelle einzutragen (siehe Abbildung 18).

1. Der Unterricht beginnt um 8 Uhr. a. Du **musst** zuerst Eintrittskarten kaufen.

2. Morgen schreiben wir eine Prüfung. b. Du **darfst** nicht zu spät kommen.

3. Meine Hausaufgaben sind fertig. c. Wir **müssen** heute noch alles wiederholen.

4. Du gehst heute Abend ins Kino. d. Ich **darf** jetzt mit Freunden draußen spielen.

5. Der Schultag ist sehr lang. e. Die Schüler **müssen** in der Schule etwas essen.

11. Unterstreiche die Verben **müssen** und **dürfen** in der Aufgabe 10 und ergänze die Tabellen.

müssen				dürfen			
1. ich	muss	1. wir		1. ich		1. wir	dürfen
2. du		2. ihr	müsst	2. du		2. ihr	dürft
3. er, sie, es	muss	3. sie, Sie	müssen	3. er, sie, es	darf	3. sie, Sie	dürfen

Abbildung 18 "Verben müssen und dürfen" (#Deutsch 3, S. 70)

Die Sprachlernbewusstheit wird in diesem Lehrwerk durch insgesamt 127 Aufgaben gefördert. 110 von diesen Aufgaben fördern das aktive Wortschatztraining (Beispiel einer solchen Aufgabe in Abbildung 19 dargestellt) und der Rest bzw. 17 Aufgaben geben Hinweise und Tipps für die Aussprache und Rechtschreibung. Nämlich, das Lehrwerk beinhaltet #Aussprache Ecken (siehe z.B. Abbildung 20), in denen die Aussprache und gleichzeitig auch die Rechtschreibung geübt werden. Die problematischen Teile werden mit Fettdruck oder ähnlich markiert. Das Wortschatztraining wird durch Aufgaben, die von den Lernenden verlangen, dass sie Sätze zu Ende schreiben, Schriftbilder mit entsprechenden Bildern verbinden, Ausdrücke ergänzen, Informationen im Text suchen und Tabellen ergänzen u.Ä gefördert.

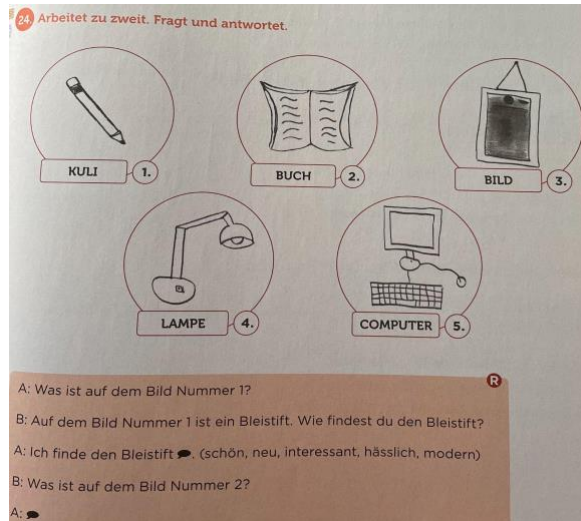


Abbildung 19 "Fragt und antwortet" (#Deutsch 3, S. 27)

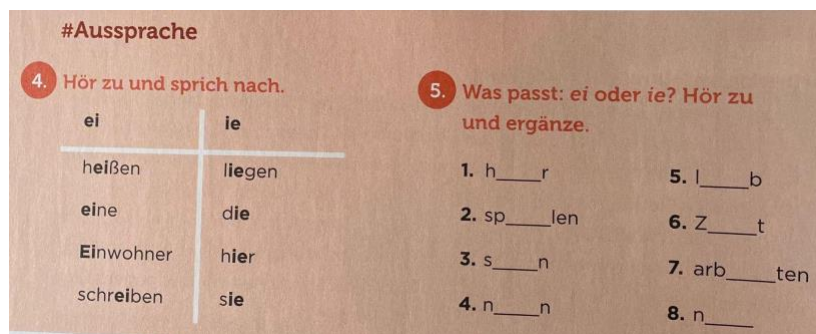


Abbildung 20 "#Aussprache" (#Deutsch 3, S. 8)

Das Lehrwerk *Beste Freunde A 1.2* enthält nur eine Aufgabe, die die Sprachbewusstheit fördert. In dieser Aufgabe, die in Abbildung 21 dargestellt ist, wird auf mögliche Aussprachefehler aufmerksam gemacht.

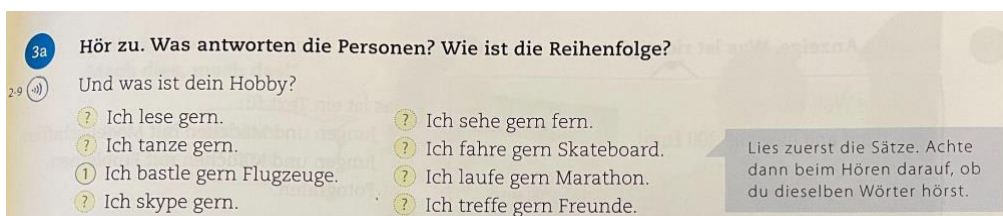


Abbildung 21 "Achte was du hörst" (Beste Freunde A 1.2, S. 9)

Die Sprachlernbewusstheit wird durch insgesamt 68 Aufgaben gefördert. In einer Aufgabe (siehe Abbildung 22) wird beispielsweise darauf hingewiesen, dass man in den offiziellen Briefen *Du, Dich, Dir, Dein* groß schreibt.

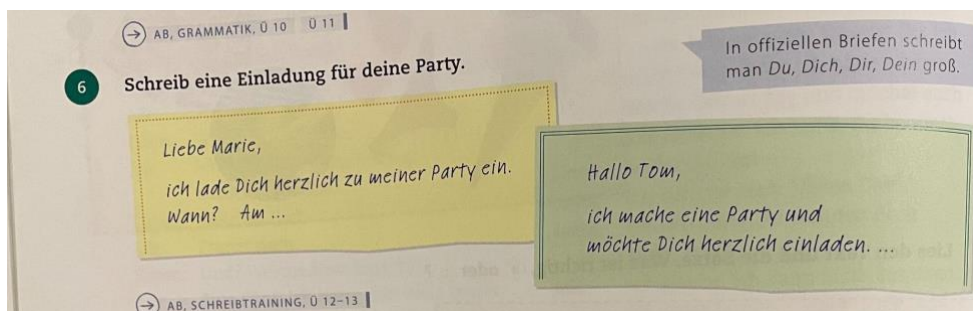


Abbildung 22 "Einladung für deine Party" (Beste Freunde A 1.2, S. 54)

Weiterhin wird in zwei Aufgaben (siehe exemplarisch Abbildung 23) von den Schülerinnen und Schülern verlangt, dass sie Wortigel ergänzen. Obwohl es nicht darauf hingewiesen wird, dass man den Wortschatz auf diese Art und Weise leichter lernen kann, haben die Schülerinnen und Schüler die Möglichkeit selbst zu bemerken, dass die Wortigel das Lernen erleichtern können.

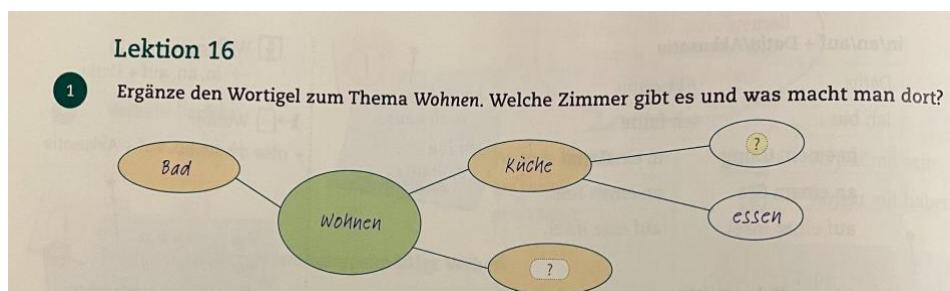


Abbildung 23 "Ergänze den Wortigel" (Beste Freunde A 1.2, S. 60)

Der Rest der Aufgaben fördert das aktive Wortschatztraining. Beispiel einer solchen Aufgabe ist in Abbildung 24 zu sehen. Hier zählen auch Aufgaben die von den Schülerinnen und Schülern verlangen, dass sie: Textabschnitte mit Bildern verbinden, Hörtexte hören und die Bilder in richtige Reihenfolge bringen, Sätze anhand von Hörtexten ergänzen, Fragen mithilfe von Texten beantworten usw.



Abbildung 24 "Was ist in Katis Koffer?" (Beste Freunde A 1.2, S. 30)

VERSTEHENSORIENTIERUNG

In dem Lehrwerk *#Deutsch 3* wurden keine Aufgaben, die die Schülerinnen und Schüler anregen bekannte Elemente in Texten oder Aufgaben zu suchen, gefunden. Ebenso enthält *#Deutsch 3* keine Aufgaben zur Bewusstmachung der Lese- und/oder Verstehensstrategien. Andererseits beinhaltet das Lehrwerk 2 Aufgaben (eine in Abbildung 25 dargestellt) in denen die Schülerinnen und Schüler angeregt werden bekannte Elemente zu suchen.



Abbildung 25 "Achte auf die Wörter, die du kennst" (Beste Freunde A 1.2, S. 15)

Ebenso enthält es 1 Aufgabe zur Bewusstmachung der Lese-/Verstehensstrategien Diese Aufgabe ist in der Abbildung 26 zu sehen.

Nico

11
12

Unsere Klasse stellt sich vor

- ① Hallo! Ich heiße Nico Jahn, bin 13 Jahre alt und gehe in die 8a am Max-Planck-Gymnasium. Meine Heimatstadt ist Rostock. Auf der Karte von Deutschland ist Rostock ganz oben rechts.
- ② Ich habe viele Hobbys. Ich bastle kleine Schiffe, also Modellschiffe. Ein großes Schiff habe ich nicht, nur ein Surfbrett. 😊 Wo kann ich hier surfen? Hat jemand eine Idee?
- ③ Außerdem spiele ich sehr gern Fußball. Zu Hause bin ich ein Fan von Hansa Rostock. In München bin ich FC-Bayern-Fan. Mit meinem Vater gehe ich manchmal in die Allianz-Arena zu einem Spiel mit dem FC Bayern. Und ich trainiere viel. Fußball macht total Spaß, finde ich. Und ich bin gern draußen.
- ④ Musik finde ich auch sehr wichtig. Ich höre gern Musik, zum Beispiel deutsche und englische Gruppen, und ich spiele Gitarre. Allein üben finde ich nicht so toll, deshalb möchte ich gern in einer Band spielen. Hallo, Pasinger Bands! Wer sucht einen Gitarristen? Ich bin nicht perfekt, aber schon ganz gut. 😊

1 Schau das Bild oben an. Was weißt du schon über Nico?

Abbildung 26 "Schau das Bild an" (Beste Freunde A 1.2, S. 7)

INHALTSORIENTIERUNG

Die Inhalte des Lehrwerks *#Deutsch 3* sind altersgemäß und entsprechen den Interessen der Schülerinnen und Schüler. Es werden Themen wie zum Beispiel Partnerklassen, Berühmte Leute, Freizeit, Mein Wohnort usw. bearbeitet. Solche Themen sind für die Schülerinnen und Schüler motivierend, weil sie ihnen nah und ihren Interessen entsprechend sind. Die Inhalte bzw. Themen werden durch interessante und Selbständigkeit fördernde Aufgaben und Projekte bearbeitet und deswegen sind sie noch mehr für die Zielgruppe motivierend. Das Lehrwerk *Beste Freunde A 1.2* beinhaltet ebenso altersgemäße Inhalte. Die Themen die bearbeitet werden entsprechen den Interessen der Zielgruppe, und wenn sie adäquat bearbeitet werden, können sie für die Schülerinnen und Schüler sehr motivierend sein. Die Themen, die bearbeitet werden, sind zum Beispiel: Hobbys, Reisen, Ferien usw.

TEXTORIENTIERUNG

#Deutsch 3 beinhaltet 7 zeitgemäße Texte wie zum Beispiel Blogs (siehe Abbildung 27) und E-Mails.

24. Lies den Text. Ordne die Abschnitte in der richtigen Reihenfolge.

Am Sonntag waren wir in Varaždin. Dort gibt es eine alte Festung und eine schöne Altstadt. Beides finde ich mega! Am Hauptplatz gibt es ein berühmtes Café. Dort haben wir Torte gegessen und Kakao getrunken. Das war so lecker!

Am Samstag sind wir mittags nach Samobor gefahren. Dort gibt es einen berühmten Karneval. Er ist so ähnlich wie Fasnacht bei uns in Liechtenstein. Im Festumzug waren viele Blaskapellen - aus Kroatien und auch aus dem Ausland.

Salü! Wir waren mit der ganzen Familie in Kroatien! Am Freitag sind wir nach der Schule nach Zagreb geflogen. Seid ihr auch schon mal geflogen? Das ist supercool!

Leider hatten wir nur einen halben Tag Zeit für die Stadtbesichtigung in Zagreb. Die Altstadt Gornji Grad finde ich besonders schön. Sie hat fast so viele Einwohner wie ganz Liechtenstein.

Abbildung 27 "Blog" (#Deutsch 3, S. 85)

Das Lehrwerk *Beste Freunde A 1. 2* enthält 11 zeitgemäße Texte und als solche Textsorten wurden beispielsweise E-Mails, Chats (Abbildung 28) usw. betrachtet.

13
LEKTION

A

Stephansplatz Wien

1a Schau die Bilder A und B an und lies den Chat. Was schreiben Laura und Kati noch? Was glaubst du? Antworte in deiner Sprache.

Hallo, Kati! Bist du da, Cousine?

Ja, hallo Laura!
Wie geht's?

Ganz okay. Und dir?

Super! Ich habe schon Ferien! 😊😊😊

Abbildung 28 "Lies den Chat" (*Beste Freunde A 1.2*, S. 26)

Obwohl nicht alle Aspekte der Textorientierung in diese Lehrwerke einbezogen sind, kann man sagen, dass in beiden Lehrwerken mit der Präsenz der zeitgemäßen Textsorten dieses Prinzip doch berücksichtigt wird.

ÖKONOMISIERUNG und AKTIVIERUNG DER LERNENDEN

Das Lehrwerk *#Deutsch 3* enthält 8 Aufgaben, die den Schülerinnen und Schülern die Selbstevaluation ermöglichen, aber andere Aspekte der Ökonomisierung bleiben unberücksichtigt. Andererseits gibt es eine große Anzahl der Übungen zur Aktivierung der Schülerinnen und Schüler. Das Lehrwerk beinhaltet 22 spielerische Aufgaben (siehe z.B. Abbildung 29) und 36 Aufgaben durch die die Schülerinnen und Schüler zur Selbständigkeit bzw. selbständiger Arbeit aufgefordert werden. Eine solche Aufgabe ist in Abbildung 30 dargestellt. Die spielerische Aufgaben verlangen von den Schülerinnen und Schülern, dass sie spielen, Quize machen, fertige Dialoge vorspielen u.Ä. Die Selbständigkeit wird durch recherchieren im Internet, Gruppenarbeiten, berichten über beispielsweise Morgenroutinen, Erstellen einer Präsentation, selbständige Antworten an Fragen oder E-Mails gefördert.

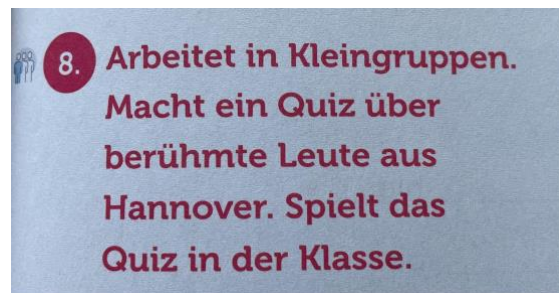


Abbildung 29 "Spielt das Quiz in der Klasse" (*#Deutsch 3*, S. 39)

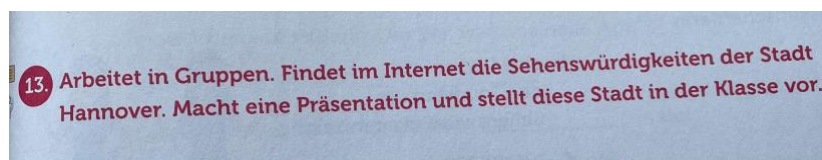


Abbildung 30 "Im Internet recherchieren" (*#Deutsch 3*, S. 41)

Die Ökonomisierung des Lernens wird in dem Lehrwerk *Beste Freunde A 1. 2* nicht berücksichtigt, aber es enthält 33 spielerische Aufgaben und 40 Aufgaben, die die Lernenden zur Selbständigkeit auffordern (siehe z.B. Abbildung 32). Die spielerischen Aufgaben fördern das Lernen durch Spiele. So sollen Schüler, z.B. wie in Abbildung 31 dargestellt, Dialoge vorspielen und so die sprachliche Strukturen einüben. Die Selbständigkeit wird durch das Berichten über vorgegebene Themen, Gruppenarbeiten, Ideen sammeln und präsentieren, schriftliche Beschreibung der Wohnung u.Ä. gefördert.

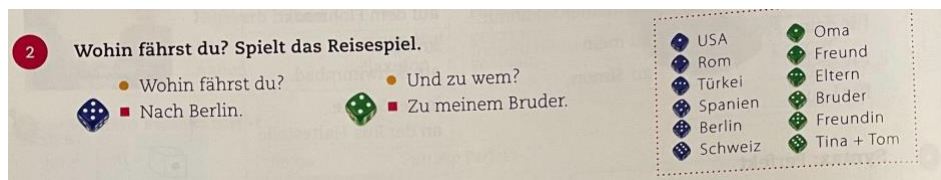


Abbildung 31 "Reisespiel" (Beste Freunde A 1.2, S. 42)

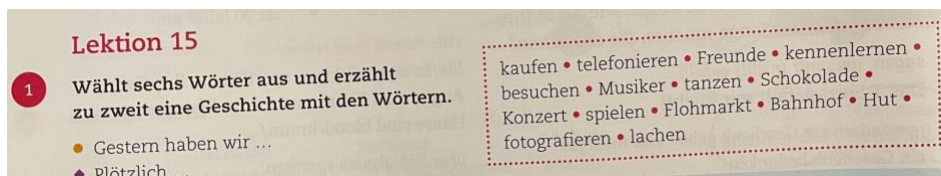


Abbildung 32 "Geschichte erzählen" (Beste Freunde A 1.2, S. 42)

Also, es gibt insgesamt 73 Aufgaben, die die Schülerinnen und Schüler aktivieren. Es soll betont werden, dass auch die Aufgaben, die die Schülerinnen und Schülern auffordern, ein Spiel im Arbeitsbuch zu spielen, auch gezählt wurden. Eine solche Aufgabe ist in der Abbildung 33 dargestellt.

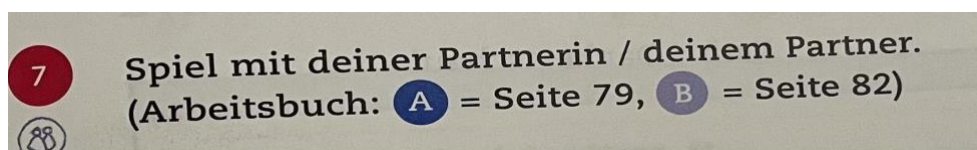


Abbildung 33 "Spiel mit deiner Partnerin / deinem Partner" (Beste Freunde A 1.2, S. 33)

7.3 Lehrwerke für die siebte Klasse, drittes Lernjahr

Im Folgenden werden die Ergebnisse der Lehrwerkanalyse zweier Lehrwerke für die siebte Klasse, viertes Lernjahr dargestellt. Nach den allgemeinen Daten zu den Lehrwerken werden die konkreten Ergebnisse der Analyse präsentiert.

Für die siebte Klasse wurden die Lehrwerke #*Deutsch 4* vom Verlag Školska knjiga und *Beste Freunde A 2.1* vom Verlag Hueber analysiert. Diese Lehrwerke sind für das vierte Lernjahr bzw. für die Erreichung der Niveaustufe A 2. 1 vorgesehen. Das Lehrwerk #*Deutsch 4* enthält 8 Lektionen und ein Kapitel in dem die Festtage bearbeitet werden. Zu jeder der 8 Lektionen beinhaltet das Lehrwerk eine Seite für Selbstevaluation der Schülerinnen und Schüler. Jede Selbstevaluationsliste wurde in der Analyse als einzelne Aufgabe betrachtet. Die Lektionen

beinhalten auch Wortschatz- und Grammatikübersichten. Das Lehrwerk beinhaltet insgesamt 273 Aufgaben gleich wie das Lehrwerk *#Deutsch 3. Beste Freunde A 2. 1* enthält 9 Lektionen, 3 Landeskundeseiten, 3 Wiederholungsseiten, 3 Überblicke der Lektionen und 3 Projekte, die als eine Aufgabe betrachtet werden. Das Lehrwerk enthält insgesamt 194 Aufgaben. Die a, b, c Teile der Aufgaben wurden als einzelne Aufgaben gezählt.

Tabelle 7 Lehrwerke für siebte Klasse, viertes Lernjahr

LEHRWERK	#DEUTSCH 4	BESTE FREUNDE A 2. 1
LEKTIONEN	8	9
PROJEKTE	0	3
WIEDERHOLUNGSSEITEN	0	3
ÜBERBLICKE	8	3
FESTE- / LANDESKUNDESEITEN	1	3
SELBSTEVALUIERUNGSEITEN	8	0
INSGESAMT AUFGABEN	273	194

Die Ergebnisse der Analyse zeigen, dass die Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik in den analysierten Lehrwerken für die siebte Klasse, viertes Lernjahr berücksichtigt werden. Das Lehrwerk *#Deutsch 4* beinhaltet 86% der Aufgaben, die die Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik berücksichtigen (vgl. Abbildung 34). Es muss auch bei diesem Lehrwerk betont werden, dass insgesamt 273 Aufgaben betrachtet wurden, und dass 189 von der Gesamtzahl die Aufgaben, die der Förderung der Sprachlernbewusstheit und der Aktivierung der Lernenden gehören sind. Ähnlich ist es auch bei dem Lehrwerk *Beste Freunde A 2.1*. Hier wurden 73% Aufgaben und Übungen festgestellt, die den Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik entsprechen. Aber auch bei diesem Lehrwerk ist zu betonen, dass 127 von den insgesamt 194 analysierten Aufgaben auf die Förderung der Sprachlernbewusstheit und die Aktivierung der Lernenden ausgerichtet sind.

**ANZAHL DER ÜBUNGEN UND AUFGABEN NACH DEN
PRINZIPIEN DER TERTIÄRSPRACHENDIDAKTIK**

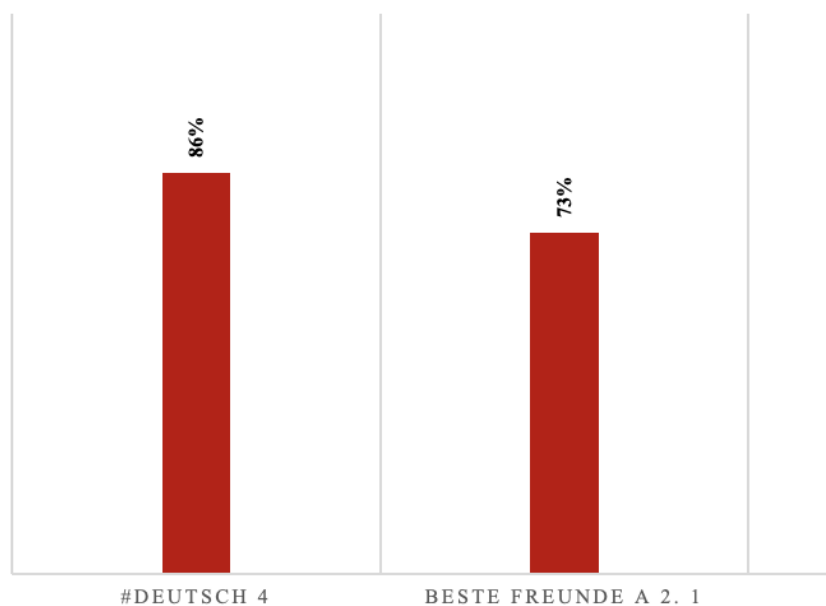


Abbildung 34 Gesamtergebnis der Lehrwerkanalyse: #Deutsch 4 & Beste Freunde A 2. 1

Die Prozentangaben (Tabelle 8) der identifizierten Aufgaben und Übungen zeigen, dass in beiden analysierten Lehrwerken Aufgaben, die den Prinzipien der Entwicklung der Sprachbewusstheit und der Ökonomisierung und Aktivierung der Lernenden entsprechen, präsent sind. Andere Prinzipien werden in einem sehr geringem Maß berücksichtigt. Die Tabelle 8 zeigt, dass es generell keine große Unterschiede zwischen den Lehrwerk des kroatischen und des deutschen Verlags gibt, aber es gibt einen etwas größeren Unterschied bei der Förderung der Sprachbewusstheit. Nämlich, 10,99% der Aufgaben und Übungen des Lehrwerks *#Deutsch 4* berücksichtigen dieses Prinzip und 0% der Aufgaben und Übungen des Lehrwerks *Beste Freunde A 2. 1*.

Tabelle 8 Prozent der identifizierten Aufgaben und Übungen die die Tertiärsprachendidaktik in analysierten Lehrwerken für die sechste Klasse, drittes Lernjahr berücksichtigen

LEHRWERK	#DEUTSCH 4	BESTE FREUNDE A 2. 1
SPRACHBEWUSSTHEIT	10,99%	0%
SPRACHLERNBEWUSSTHEIT	47,99%	42,27%
VERSTEHENSORIENTIERUNG	0%	2,06%
TEXTORIENTIERUNG	2,93%	5,16%
ÖKONOMISIERUNG UND AKTIVIERUNG DER LERNENDEN	24,18%	23,20%

KOGNITIVES LERNEN

Das Lehrwerk *#Deutsch 4* enthält 10 visualisierte Sprachbrücken zwischen Kroatisch, Deutsch und Englisch im Bereich Wortschatz. Ein Beispiel solcher Sprachbrücke ist in Abbildung 35 zu sehen.



Abbildung 35 "Meine.Sprachbrücken" (*#Deutsch 4*, S. 43)

Ebenfalls kann man eine Aufgabe, die in Abbildung 36 dargestellt ist, als Aufgabe zur Förderung der Mehrsprachigen Vernetzung des Wortschatzes betrachten.

17. Wie sagt man das in deiner Sprache? Schreibe.

DEUTSCH	MEINE SPRACHE
1. der Mathe-Abend	
2. magische Quadrate	
3. die Summe	
4. die Zeile	
5. die Spalte	

Abbildung 36 "Wie Sagt man das in deiner Sprache?" (*#Deutsch 4*, S. 44)

Weiterhin beinhaltet das Lehrwerk 19 Aufgaben, die die Schülerinnen und Schüler auffordern selbst grammatische Regeln zu erschließen. Gleich wie im Lehrwerk *#Deutsch 3* haben die Schüler die Aufgabe anhand von Beispielsätzen, Tabellen in denen die grammatische Regeln

visualisiert und präsentiert werden zu ergänzen. Die Sprachlernbewusstheit wird in diesem Lehrwerk durch 116 Aufgaben (siehe z.B. Abbildung 37), die das aktive Wortschatztraining fördern, wie auch durch 15 Hinweise und Tipps für die Aussprache- und Rechtschreibung gefördert.

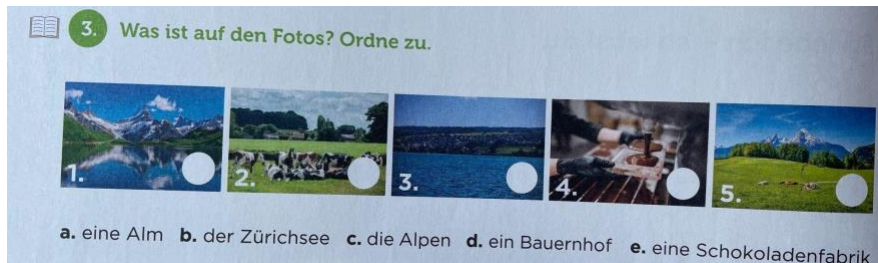


Abbildung 37 "Was ist auf den Fotos?" (#Deutsch 4, S. 70)

Das analysierte Lehrwerk beinhaltet #Aussprache Ecken (Abbildung 38), in denen die problematische Teile der Aussprache und Rechtschreibung mit Fettdruck oder ähnlich markiert werden. Der Wortschatz wird durch das Ergänzen von Sätzen, Bildung von Sätzen aus vorgegebenen Teilen und durch das Fragen stellen und antworten anhand von Mustern bearbeitet.

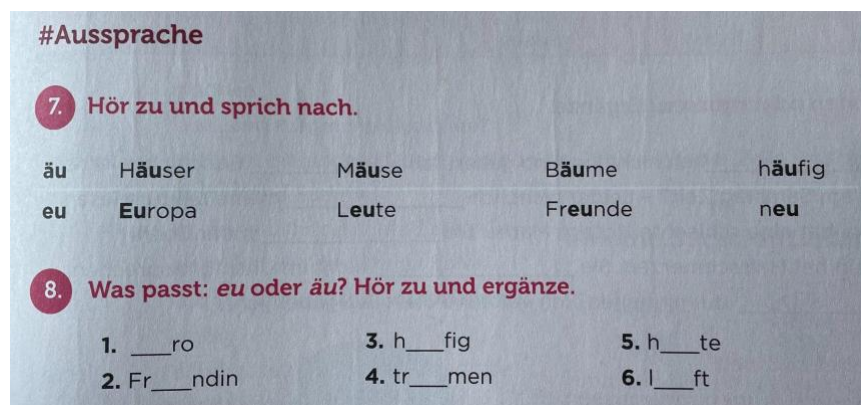


Abbildung 38 "#Aussprache" (#Deutsch 4, S. 41)

Während die Sprachbewusstheit durch unterschiedliche Aufgaben gefördert wird, beinhaltet das analysierte Lehrwerk andererseits keine Hinweise und/oder Tipps zum Wortschatztraining oder Grammatiklernen. Ebenfalls gibt es keine Anregungen zur Besprechung des Lernprodukts und/oder Lernprozesses.

Im Gegensatz dazu mangelt das Lehrwerk *Beste Freunde A 2. 1* mangelt zwar an Aufgaben zur Förderung der Sprachbewusstheit, aber es enthält insgesamt 82 Aufgaben zur Förderung der Sprachlernbewusstheit. Von der Gesamtzahl der Übungen sind 79 die, die das aktive Wortschatztraining fördern (siehe exemplarisch Abbildung 39) und die restlichen 3 fördern die Schülerinnen und Schüler zur Erstellung der Wortigel (einer von den Wortigeln in Abbildung 40 dargestellt) auf. Obwohl es nicht betont ist, dass die Schülerinnen und Schüler auf diese Art und Weise den Wortschatz leichter lernen können, wurden diese Aufgaben als Hinweise zum Wortschatzlernen gezählt. Zum Wortschatztraining gibt es Aufgaben die von den Schülerinnen und Schülern verlangen, dass sie die richtige Reihenfolgen anhand von Hörtexten erstellen, Bilder mit entsprechenden Schriftbildern verbinden, Texte anhand von Hörtexten ergänzen u.Ä.

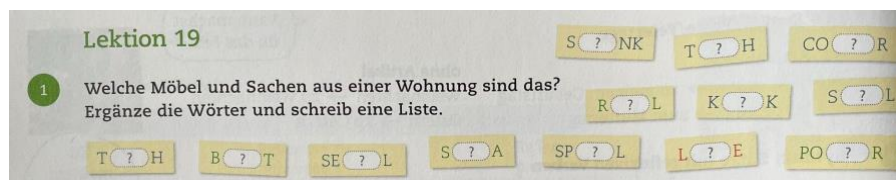


Abbildung 39 "Welche Möbel und Sachen sind das?" (*Beste Freunde A 2.1*, S. 24)

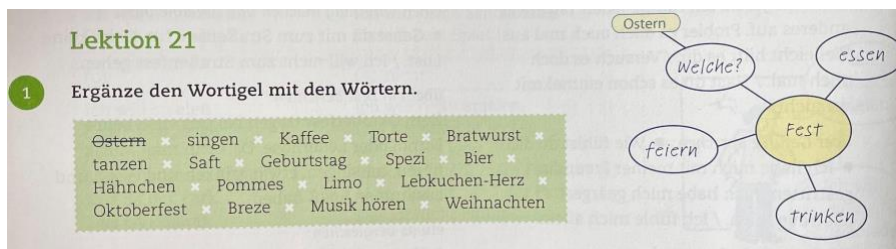


Abbildung 40 "Ergänze den Wortigel" (*Beste Freunde A 2.1*, S. 24)

VERSTEHENSORIENTIERUNG

In dem analysierten Lehrwerk *#Deutsch 4* wird das Prinzip Verstehensorientierung nicht berücksichtigt. Andererseits beinhaltet das Lehrwerk *Beste Freunde A 2.1* 3 Aufgaben zur Bewusstmachung der Lese- und Verstehensstrategien (siehe exemplarisch Abbildung 41) und eine Übung, die die Schülerinnen und Schüler anregt schon bekannte Elemente zu suchen (Abbildung 42).



Abbildung 41 "Schaue nur die Bilder an" (Beste Freunde A 2.1, S. 46)

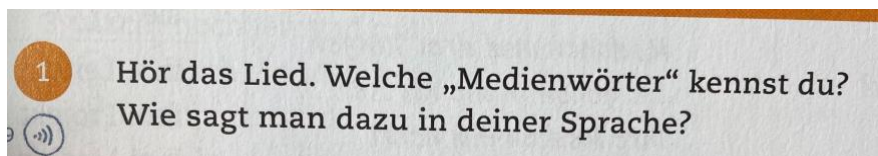


Abbildung 42 "Welche "Medienwörter" kennst du?" (Beste Freunde A 2.1, S. 43)

INHALTSORIENTIERUNG

Die Inhalte des Lehrwerks *#Deutsch 4* sind altersgemäß. Die Themen, die bearbeitet werden entsprechen den Interessen der Zielgruppe und sind für die Schülerinnen und Schüler motivierend. Es werden beispielsweise folgende Themen bearbeitet: Freundschaft, Sport, Hobbys, Sommercamp usw. Die Inhalte des Lehrwerks *Beste Freunde A 2.1* entsprechen ebenfalls dem Alter und den Interessen der Lernenden. Nämlich, es handelt sich um Themen wie zum Beispiel: Medien, Sport, Technik usw. Die Themen werden als Erfahrungen der Jugendlichen präsentiert und deswegen sind sie für die Zielgruppe motivierend.

TEXTORIENTIERUNG

Das Lehrwerk *#Deutsch 4* enthält 6 zeitgemäße Texte und 2 Aufgaben (siehe ein Beispiel in Abbildung 43), die in einigem Maße die Erarbeitung eines Wortfeldes ermöglichen und das globale Verstehen des darauffolgenden Textes ermöglichen.

2. Kennst du die Sportarten? Nummeriere die Fotos.

1. Reiten
2. Surfen
3. Bogenschießen
4. Segeln

5. Klettern
6. Skispringen
7. Speerwurf
8. Hindernislauf

9. Fußball
10. Schach
11. Handball
12. Eishockey

3. Welche Sportart gehört wozu? Ordne zu.

Mannschaftssport	Einzel sport	Wintersport	Wassersport	Ball sport

Abbildung 43 "Sportarten" (#Deutsch 4, S. 19)

Als Zeitgemäße Textsorten wurden Forumbeiträge (Abbildung 44), E-Mails u.ä. identifiziert.

1. Welches Problem hat Jonas? Lies seinen Forumbeitrag.

Hallo an alle,
ich bin Jonas und gehe in die siebte Klasse. Die siebte Klasse finde ich nicht so schwer, aber ich muss jeden Tag viel lernen. Meine Lieblingsfächer sind Mathe und Physik. In diesen Fächern habe ich wirklich gute Noten. Ich habe Probleme mit Englisch. Es gibt zu viele Vokabeln. Ich kann mir so viele Vokabeln nicht merken. Wo liegt das Problem? Ich gebe mir viel Mühe und lerne regelmäßig, aber ich bekomme ständig schlechte Noten in Englisch. Meine Eltern sagen, das kann so nicht weitergehen. Kann mir jemand helfen und gute Ratschläge geben, wie ich die Vokabeln besser lernen kann? Gibt es im Internet interessante Seiten mit Online-Übungen?
Ich warte ungeduldig auf eure Antworten.
Jonas

Abbildung 44 "Forumbeitrag" (#Deutsch 4, S. 66)

Das Lehrwerk *Beste Freunde A 2. 1* bietet auch neue und zeitgemäße Textsorten. Es enthält 10 Texte die zeitgemäß und den Lernenden nah sind. Als solcher Text wurden eine Anzeige (Abbildung 45), wie auch SMS, E-Mails, Blog, Forumbeitrag betrachtet.

5a Lies die Anzeige. Was ist das JUHA?

a eine Schule b ein Hotel für Jugendliche c ein Restaurant

JUHA – Jugendhaus Salzburg – perfekt für Schulausflüge und Klassenfahrten

Unsere moderne Jugendherberge ist ruhig und sauber und bietet: Zimmer mit Dusche und WC – Seminarräume – Spielplätze und Aufenthaltsräume – Restaurant – gesundes Essen – Nähe zum Zentrum von Salzburg, zum Zoo und zum Salzburg Museum – Fahrräder für Radtouren kostenlos – Bus-Haltestelle vor dem Haus

Wir informieren Sie gern über unsere Schulprogramme und Projektwochen.

E-Mail: schulprogramme@juha.eu
Tel.: +43 (0)5/7083-2003
Adresse:
JUHA Salzburg
Almgasse 13
A-5020 Salzburg






Abbildung 45 “Lies die Anzeige” (Beste Freunde A. 2, S. 53)

ÖKONOMISIERUNG und AKTIVIERUNG DER LERNENDEN

Das Lehrwerk *#Deutsch 4* enthält 8 Aufgaben die den Schülerinnen und Schülern ermöglichen, dass sie ihren eigenen Lernfortschritt evaluieren. Weiterhin beinhaltet *#Deutsch 4* 11 spielerische Aufgaben (eine solche Aufgabe in Abbildung 46 dargestellt) und 47 Aufgaben, die die Schülerinnen und Schüler zur selbständiger Arbeit auffordern (siehe z.B. Abbildung 47). Zu den spielerischen Aufgaben zählen alle die die Schülerinnen und Schülern auffordern, durch Spiele lernen. Zur Selbständigkeit fördern sie die Aufgaben die von ihnen verlangen, dass sie: diskutieren, berichten, jemanden aus eigener Familie vorstellen, einen Text mit eigenen Ideen weiterschreiben und beenden, in Gruppen arbeiten und recherchieren u.Ä.

11. Spielt zu zweit das Buchstabenspiel.

Wählt einen Buchstaben in der Tabelle aus und schreibt drei Verben, die mit diesem Buchstaben beginnen. Stellt euch dann die Fragen und antwortet.

m	malen.
s	
k	

Malst du? Nein, ich male nicht.

Abbildung 46 “Buchstabenspiel” (*#Deutsch 4*, S. 55)

8. Hast du Verwandte oder Freunde im Ausland?

Wähle eine Person und schreibe einen Steckbrief in dein Heft.
Berichte in der Klasse.

Abbildung 47 “Steckbrief” (*#Deutsch 4*, S. 103)

Das Prinzip der Ökonomisierung des Lernens wurde in dem analysierten Lehrwerk *Beste Freunde A 2.1* nicht berücksichtigt, aber es enthält andererseits insgesamt 78 Aufgaben zur Aktivierung der Schülerinnen und Schüler. Sie werden durch 33 spielerische Aufgaben (ein Beispiel in Abbildung 48 dargestellt) und 45 Aufgaben, die sie zur Selbständigkeit auffordern (siehe exemplarisch Abbildung 49), aktiviert. Man soll betonen, dass auch die Aufgaben, die die Schülerinnen und Schülern auffordern, einen Spiel im Arbeitsbuch zu spielen, auch gezählt wurden. Auch in diesem Lehrwerk wurden als spielerisch alle Aufgaben die zum Lernen durch fördern gezählt. Die Förderung der Selbstständigkeit wurde in Aufgaben in denen die Schülerinnen und Schüler Texte beenden oder ganz schreiben, Fragen beantworten, mit dem Partner über vorgegebene Themen sprechen sollen, etwas beschreiben oder berichten müssen, identifiziert.

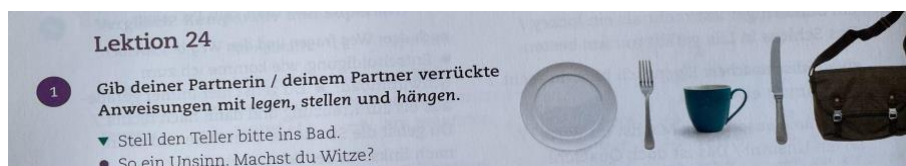


Abbildung 48 "Verrückte Anweisungen" (*Beste Freunde A 2.1*, S. 42)

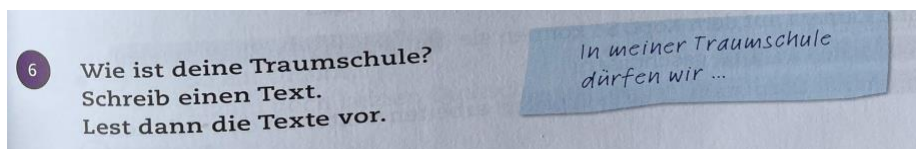


Abbildung 49 "Wie ist deine Traumschule?" (*Beste Freunde A 2.1*, S. 27)

Aus der vorliegenden Untersuchung, bei der sechs Lehrwerke für Deutsch als zweite Fremdsprache aus der Sicht der Tertiärsprachendidaktik analysiert wurden, ist sichtbar, dass die Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik bei der Gestaltung der untersuchten Lehrwerke berücksichtigt wurden, aber alle diese Lehrwerke mangeln an gleichen Prinzipien. Nämlich, die Verstehensorientierung und Textorientierung bleiben in alle Lehrwerken der beiden Verlage meistens unberücksichtigt bzw. sind in kleinem Maß präsent. Alle Lehrwerke beinhalten einige neue und zeitgemäße Textsorten, aber es wurden keine englisch-deutsche Paralleltex te oder authentische Texte identifiziert. Ebenso werden die Schülerinnen und Schüler selten angeregt bekannte Elemente in den Texten oder Aufgaben zu suchen. Der einzige Unterschied in den Lehrwerken der beiden Verlage wurde im Bereich der Förderung

der Sprachbewusstheit festgestellt. So sind allen analysierten Lehrwerken des kroatischen Verlags *Školska knjiga* 9-10% der Übungen und Aufgaben auf die Förderung der Sprachbewusstheit ausgerichtet, während die untersuchten Lehrwerke des deutschen Verlags *Hueber* nur 0-2% solcher Übungen und Aufgaben beinhalten. Die Sprachlernbewusstheit, wie auch die Ökonomisierung und Aktivierung der Lernenden werden in allen untersuchten Lehrwerken stark gefördert und sind in meisten Aufgaben und Übungen identifiziert. Dies ist auch im Einklang mit den im Curriculum festgelegten Bildungszielen. Alle sechs Lehrwerke haben viele Übungen die das aktive Wortschatztraining fördern. Ebenso beinhalten sie eine große Anzahl von spielerischen Aufgaben, die die Schülerinnen und Schüler aktivieren, wie auch Aufgaben die sie zur Selbständigkeit im Lernprozess auffordern. Schlussendlich kann man sagen, dass es keine größeren Unterschiede zwischen den Lehrwerken der beiden Verlage, wie auch zwischen den Lehrwerken für fünfte, sechste und siebte Klasse, gibt. Die Wortschatzarbeit und die Aktivierung und Selbständigkeit der Lernenden werden stark gefördert, aber alle anderen Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik bleiben unberücksichtigt. Diese Analyse zeigt so ähnliche Ergebnisse wie die Analysen von Kahacova (2012) und Apondi Okado (2018), die ebenfalls zu der Feststellung gekommen sind, dass allen Prinzipien mehr Platz in den Lehrwerken eingeräumt werden müsste. Nämlich, die von ihnen analysierten Lehrwerke mangeln noch an Aufgaben und Übungen, die die Schülerinnen und Schüler aktivieren und zur Selbständigkeit auffordern.

8 SCHLUSSFOLGERUNG

Die durchgeführte Lehrwerkanalyse zeigt, dass die Mehrsprachigkeit in den kroatischen Lehrwerken für Deutsch als zweite Fremdsprache gefördert wird, aber nicht befriedigend. Obwohl die Gesamtergebnisse der Untersuchung die Präsenz der Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik bestätigen, erfüllen die Lehrwerke nicht im Ganzen das Ziel der Förderung der Mehrsprachigkeit. Nämlich, in den Lehrwerken werden nur einige Prinzipien berücksichtigt und alle andere sind kaum oder gar nicht präsent. Doch es gibt keine großen Unterschiede zwischen den Lehrwerken des kroatischen Verlags *Školska knjiga* und denen des deutschen Verlags *Hueber*. In den Lehrwerken der beiden Verlage werden die Förderung der Sprachlernbewusstheit und die Aktivierung der Lernenden stark gefördert. Man kann einen etwas größeren Unterschied nur bei der Förderung der Sprachbewusstheit bemerken. Nämlich, der kroatische Verlag *Školska knjiga* berücksichtigt dieses Prinzip einigermaßen, während es in den Lehrwerken des deutschen Verlags *Hueber* kaum oder überhaupt nicht präsent ist. Insgesamt betrachtet mangeln alle analysierten Lehrwerke an Aufgaben, die die Mehrsprachige Vernetzung bzw. den Vergleich Deutsch-Englisch, wie auch die Bewusstmachung der Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen den Sprachen fördern. Ebenfalls mangeln sie an Hinweisen und Tipps zum Lernen, Anregungen zur Besprechung des Lernprodukts und Lernprozesses, Aufgaben zur Bewusstmachung der Lese- und Verstehensstrategien, Anregungen bekannte Elemente zu suchen, an englisch-deutschen Paralleltexten, authentischen Texten und Aufgaben, die die Erarbeitung eines Wortfeldes ermöglichen. Da Mehrsprachigkeit als Schlüsselkompetenz für das lebenslange Lernen der europäischen Bürgerinnen und Bürger auch in kroatischen Bildungsdokumenten als ein wichtiges Ziel des Fremdsprachenunterrichts betrachtet wird ist es notwendig, dass die Lehrwerke für Deutsch als zweite Fremdsprache weiter im Sinne der Tertiärsprachendidaktik entwickelt werden. Es ist wichtig, dass die Lehrwerkautoren die Wichtigkeit der Förderung der Mehrsprachigkeit erkennen und sich mit den Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik bekannt machen. Mit der Gestaltung der Lehrwerke, die auf die Förderung der Mehrsprachigkeit orientiert sind, können die Lehrwerkautoren den Lehrkräften, wie auch den Schülerinnen und Schülern bei der Entwicklung der Mehrsprachigen Kompetenz erleichtern und helfen. Um zur Verbesserung der Lehrwerke beizutragen ist es wünschenswert, weitere breiter angelegte Untersuchungen in diesem Bereich durchzuführen. Die vorliegende Analyse basierte sich nur auf jeweils drei Lehrwerken zweier Verlage. Um tiefere und umfassendere Einsichten in die Inhalte der

Lehrwerke für Deutsch als zweite Fremdsprache zu bekommen ist es nötig in weiteren Untersuchungen auch Lehrwerke anderer Verlage einzubeziehen.

LITERATUR

Apondi, Okado, L. (2018). Didaktische Prinzipien der Tertiärsprache im DaF Unterricht in Kenia. Eine kritische Untersuchung des Lehrwerks Safari Deutschband 1 aus interkultureller Perspektive. German Studies der Universität Nairobi, Nairobi, Kenya.

30.6.2021.: <http://erepository.uonbi.ac.ke/handle/11295/104738>

Ballweg, S., Drumm, S., Hufeisen, B., Klippel, J. & Pilypaityte, L. (2013). *Wie lernt man die Fremdsprache Deutsch? 2*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.

Bernardi-Britvec, P., Salopek, J. & Troha, J. (2014). *Flink mit Deutsch 2*. Zagreb: Školska knjiga.

Chikhi, A. (2017). Bedeutung und Charakteristik der Lehrwerke im Deutschunterricht. München: GRIN Verlag.

Gehrmann, S. & Knežević, Ž. (2011). Mehrsprachigkeit als Bildungsziel: europäische Sprachenpolitik im „Kampf der Sprachen“ In Domović, V., Gehrmann, S., Krügrt-Potratz, M., & Petravić, A. (Hg.) *Europäische Bildung. Konzepte und Perspektiven aus fünf Länder*. (S. 61-87). Münster: Waxmann.

Đorić, K. (2007). Landeskunde in DaF-Lehrwerken – Eine Untersuchung zweier kroatischer Lehrwerkreihen. Učiteljski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb, Hrvatska.

3.8.2021: <https://www.bib.irb.hr/344138>

Europäische Kommission. (2006). Die wichtigsten pädagogischen Grundsätze für die fremdsprachliche Früherziehung. Sprachen für die Kinder Europas Forschungsveröffentlichungen, gute Praxis & zentrale Prinzipien. Endbericht der Studie EAC 89/04 (Lot 1). 18.8.2021.:

https://ec.europa.eu/assets/eac/languages/policy/language-policy/documents/young_de.pdf

Europäische Kommission. (2001). Mitteilung der Kommission. Einen Europäischen Raum des lebenslangen Lernen Schaffen. Brüssel. 22.6.2021.:

<https://eurlex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2001:0678:FIN:DE:PDF>

Europäische Kommission. (2017). Schlüsselzahlen zum Sprachenlernen an den Schulen in Europa – Ausgabe 2017. Luxemburg: Amt für Veröffentlichungen der Europäischen Union. 3.8.2021.: <https://op.europa.eu/de/publication-detail/-/publication/73ac5ebd-473e-11e7-aea8-01aa75ed71a1>

Europäische Kommission. (2018). Vorschlag für eine Empfehlung des Rates zu einem umfassenden Ansatz für das Lehren und Lernen von Sprachen. Brüssel: Amt für Veröffentlichungen der Europäischen Union. 22.6.2021.: <https://op.europa.eu/de/publication-detail/-/publication/1cc186a3-5dc7-11e8-ab9c-01aa75ed71a1>

Europäisches Parlament. (2017). Kurzdarstellung über die Europäische Union. Sprachenpolitik. 22.6.2021.: https://www.europarl.europa.eu/ftu/pdf/de/FTU_3.6.6.pdf

Europäisches Parlament und Europäischer Rat. (2018). Schlüsselkompetenzen für lebenslanges Lernen. Ein Europäischer Referenzrahmen. Brüssel. 23.6.2021.: https://eur-lex.europa.eu/resource.html?uri=cellar:395443f6-fb6d-11e7-b8f5-01aa75ed71a1.0010.02/DOC_2&format=PDF

Fehlings de Acurio, R. (2016/2020). Mehr Sprachen- Mehr Chancen. Über Zwei- und Mehrsprachigkeit von Kindern. Berlin: dohrmannVerlag.berlin

Giorgiakaki, M., Bovermann, M., Graf-Riehm, E. & Seuthe, C. (2013). *Beste Freunde*. München: Hueber Verlag.

Giorgiakaki, M., Graf-Riehm, E., Schumann, A. & Seuthe, C. (2014). *Beste Freunde*. München: Hueber Verlag

Giorgiakaki, M., Graf-Riehm, E. & Seuthe, C. (2014). *Beste Freunde*. München: Hueber Verlag

Hofbauer, C. (2018). Sprachen und Kulturen im Kita-Alltag. Freiburg im Breisgau: Herder.

Ivanović, A. (2020). Präsenz der interkulturellen Elemente in kroatischen DaF-Lehrwerken. Fakultät für Lehrerbildung. Učiteljski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb, Hrvatska.

Kahacova, E. (2012). Lehrwerkanalyse von “Tangram aktuell” aus der Sicht der Tertiärsprachendidaktik. Pädagogische Fakultät an Masaryk – Universität, Brunn, Tschechien. 30.6.2021.: https://is.muni.cz/th/hzdrm/Abschlussarbeit_JIRKA.pdf

Keglević, A. (2015) Analyse der Grammatikübungen in DaF-Lehrwerken für die Mittelschule. Filozofski fakultet Sveučilišta Joispa Jurja Strossmayera u Osijeku, Osijek, Hrvatska. 3.8.2021.: <https://repositorij.unios.hr/islandora/object/ffos:1066/preview>

Methias, A., Troha, J. & Tukša, A. (2020). *#Deutsch 3*. Zagreb: Školska knjiga

Methias, A., Troha, J. & Tukša, A. (2020). *#Deutsch 4*. Zagreb: Školska knjiga

Ministarstvo znanosti i obrazovanja. (2019). Priprema, praćenje i evaluacija eksperimentalnog programa cjelovite kurikularne reforme “Škola za život”. 30.6.2021.: https://skolazazivot.hr/wp-content/uploads/2019/03/Evaluacija-eksperimentalnoga-programa-Cjelovite-kurikularne-reforme-%C5%A0kola-za-%C5%BEivot_final-LK.pdf

Neuner, G. (2003). Mehrsprachigkeitskonzept und Tertiärsprachendidaktik. In Hufeisen, B. & Neuner, G. (Hg.) *Mehrsprachigkeitskonzept - Tertiärsprachenlernen - Deutsch nach Englisch* (S. 13 – 35). Strasbourg: Council of Europe Publishing. 1.7.2021.: https://books.google.hr/books?id=jD6N_p_15ZEC&printsec=frontcover&hl=hr&source=gbs_atb#v=onepage&q&f=false

NN 124/2014 (2014). Nove boje znanja. Strategija obrazovanja, znanosti i tehnologije. Zagreb. 24.6.2021.: https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/2014_10_124_2364.html

NN 7/2019. (2019). Odluka o donošenju Nacionalnog kurikuluma za nastavni predmet njemački jezik za osnovne škole i gimnazije. 30.6.2021.: https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/2019_01_7_141.html

Petravić, A. & Horvatić Čajko, I. (2014). Lernstrategien und -Techniken im Kontext der Tertiärsprachenunterrichts. Eine empirische Studie zu Deutsch als L3 nach Englisch als L2. *Zagreber Germanistische Beiträge* 23 (1), 105 – 129.

26.6.2021.: <https://doi.org/10.17234/ZGB.23.6>

Pon, L. (2014). Grammatisches Wissen, Fremdsprachenunterricht und Lehrwerke – Zur Qualität von Grammatikübungen in zwei kroatischen DaF-Lehrwerken. *Linguistik online*, 69 (7), 37-68. 3.8.2021: <https://www.bib.irb.hr/745695?rad=745695>

Riehl, C. (2014). Mehrsprachigkeit. Eine Einführung. Darmstadt: WBG. 21.6.2021.: <https://docplayer.org/50575047-Claudia-maria-riehl-mehrsprachigkeit-eine-einfuehrung.html>

Leksikografski zavod Miroslav Krleža. (2021). Hrvatska enciklopedija, mrežno izdanje.

3. 8. 2021.: <http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=62968>

Widlok, B., Petravić, A., Org, H., Romcea, R. (2010). Nürnberger Empfehlungen zum frühen Fremdsprachenlernen. München: Goethe Institut e.V. 3.8.2021.: <https://docplayer.org/16691687-Nuernberger-empfehlungen-zum-fruehen-fremdsprachenlernen.html>

Zakon o udžbenicima i drugim obrazovnim materijalima za osnovnu i srednju školu, Narodne novine, 116/2018 (2018). 30.6.2021.:

http://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/2018_12_116_2288.html

ANHÄNGE

Tabelle 1 Ausgewählte Lehrwerke für die Analyse.....	21
Tabelle 2 Kriterienkatalog	25
Tabelle 3 Lehrwerke für die fünfte Klasse, zweites Lernjahr.....	31
Tabelle 4 Prozent der identifizierten Aufgaben und Übungen die die Tertiärsprachendidaktik in analysierten Lehrwerken für die fünfte Klasse, zweites Lernjahr berücksichtigen	33
Tabelle 5 Lehrwerke für die sechste Klasse, drittes Lernjahr.....	41
Tabelle 6 Prozent der identifizierten Aufgaben und Übungen die die Tertiärsprachendidaktik in analysierten Lehrwerken für die sechste Klasse, drittes Lernjahr berücksichtigen	42
Tabelle 7 Lehrwerke für siebte Klasse, viertes Lernjahr	51
Tabelle 8 Prozent der identifizierten Aufgaben und Übungen die die Tertiärsprachendidaktik in analysierten Lehrwerken für die sechste Klasse, drittes Lernjahr berücksichtigen	52
Abbildung 1 Gesamtergebnis der Lehrwerkanalyse: Flink mit Deutsch 2 & Beste Freunde A 1. 1.....	32
Abbildung 2 "Vergleich der grammatischen Strukturen" (Flink mit Deutsch 2, S. 24)	33
Abbildung 3 "Schulsachen: Was ist das?" (Flink mit Deutsch 2, S. 22).....	34
Abbildung 4 "Englisch hilft!" (Beste Freunde A 1.1, S. 9)	34
Abbildung 5 „Satzmelodie“ (Beste Freunde A 1.1, S. 15)	35
Abbildung 6 "Besser Artikel merken" (Beste Freunde A 1.1., S.13)	35
Abbildung 7 "Welche Wörter verstehst du?" (Beste Freunde A 1.1, S. 32).....	36
Abbildung 8 "So verstehst du leichter" (Beste Freunde A 1.1, S. 14).....	36
Abbildung 9 "Lies die E-Mail." (Flink mit Deutsch 2, S. 64).....	37
Abbildung 10 "Was essen wir?" (Flink mit Deutsch 2, S. 38)	37
Abbildung 11 "SMS" (Beste Freunde A 1.1, S. 40)	38
Abbildung 12 „...Erzähle die Geschichte weiter.“ (Flink mit Deutsch 2, S. 32)	39
Abbildung 13 "Ratespiel. Spielt in der Klasse." (Flink mit Deutsch 2, S. 69)	39
Abbildung 14 "Partnersuchspiel" (Beste Freunde A 1.1, S. 8).....	40
Abbildung 15 "Schreibt zu zweit einen Dialog" (Beste Freunde A 1.1, S. 28).....	40
Abbildung 16 Gesamtergebnis der Lehrwerkanalyse: #Deutsch 3 & Beste Freunde A 1. 2..	41
Abbildung 17 "Meine.Spachbrücken" (#Deutsch 3, S. 43)	42
Abbildung 18 "Verben müssen und dürfen" (#Deutsch 3, S. 70).....	43
Abbildung 19 "Fragt und antwortet" (#Deutsch 3, S. 27)	44

Abbildung 20 “#Aussprache” (#Deutsch 3, S. 8)	44
Abbildung 21 "Achte was du hörst" (Beste Freunde A 1.2, S. 9).....	44
Abbildung 22 “Einladung für deine Party” (Beste Freunde A 1.2, S. 54).....	45
Abbildung 23 "Ergänze den Wortigel” (Beste Freunde A 1.2, S. 60)	45
Abbildung 24 “Was ist in Katis Koffer?” (Beste Freunde A 1.2, S. 30)	46
Abbildung 25 "Achte auf die Wörter, die du kennst” (Beste Freunde A 1.2, S. 15)	46
Abbildung 26 “Schau das Bild an” (Beste Freunde A 1.2, S. 7)	47
Abbildung 27 "Blog” (#Deutsch 3, S. 85)	48
Abbildung 28 “Lies den Chat” (Beste Freunde A 1.2, S. 26).....	48
Abbildung 29 "Spielt das Quiz in der Klasse” (#Deutsch 3, S. 39).....	49
Abbildung 30“Im Internet recherchieren” (#Deutsch 3, S. 41)	49
Abbildung 31 “Reisespiel” (Beste Freunde A 1.2, S. 42).....	50
Abbildung 32“Geschichte erzählen” (Beste Freunde A 1.2, S. 42).....	50
Abbildung 33“Spiel mit deiner Partnerin / deinem Partner” (Beste Freunde A 1.2, S. 33)	50
Abbildung 34 Gesamtergebnis der Lehrwerkanalyse: #Deutsch 4 & Beste Freunde A 2. 1 ...	52
Abbildung 35 “Meine.Sprachbrücken” (#Deutsch 4, S. 43).....	53
Abbildung 36 "Wie Sagt man das in deiner Sprache?” (#Deutsch 4, S. 44)	53
Abbildung 37 “Was ist auf den Fotos?” (#Deutsch 4, S. 70)	54
Abbildung 38 “#Aussprache” (#Deutsch 4, S. 41)	54
Abbildung 39 “Welche Möbel und Sachen sind das?” (Beste Freunde A 2.1, S. 24)	55
Abbildung 40 “Ergänze den Wortigel” (Beste Freunde A 2.1, S. 24)	55
Abbildung 41 "Schau nur die Bilder an” (Beste Freunde A 2.1, S. 46)	56
Abbildung 42 “Welche “Medienwörter” kennst du?” (Beste Freunde A 2.1, S. 43)	56
Abbildung 43 "Sportarten” (#Deutsch 4, S. 19)	57
Abbildung 44 “Forumbeitrag” (#Deutsch 4, S. 66)	57
Abbildung 45 “Lies die Anzeige” (Beste Freunde A. 2, S. 53).....	58
Abbildung 46 “Buchstabenspiel” (#Deutsch 4, S. 55).....	58
Abbildung 47 “Steckbrief” (#Deutsch 4, S. 103)	58
Abbildung 48“Verrückte Anweisungen” (Beste Freunde A 2.1, S. 42)	59
Abbildung 49 “Wie ist deine Traumschule?” (Beste Freunde A 2.1, S. 27)	59